

WABIN CONTEST

**LA DECIMA RACCOLTA DEI LAVORI SUL TEMA DELL'ACQUA
REALIZZATI DA INSEGNANTI, STUDENTI ED ESPERTI**

*Deseta zbirka prispevkov na temo vode, ki so jih
pripravili učitelji, učenci, dijaki in strokovnjaki*

DERIVERABLE D.4.2.1



INDICE DEGLI ARTICOLI

KAZALO ČLANKOV

- 81 I GUARDIANI DELL'ACQUA INVISIBILE: I FOSSI DEL FRIULI, IL VIAGGIO DELL'ACQUA CHE NESSUNO VEDE
VARUHI NEVIDNE VODE: JARKI FURLANIJE POTOVANJE VODE, KI GA NIHČE NE VIDI
- 82 DAL FONDO DEL FOSSO: IL RACCONTO DI UNA PICCOLA SENTINELLA DELLA NATURA
Z DNA JARKA: PRIPOVED MALE STRAŽARKE NARAVE
- 83 I MULINI DI DOLO: STORIA, LEGGENDE E MISTERI NEL CUORE DELLA RIVIERA DEL BRENTA
MLINI V DOLU: ZGODOVINA, LEGENDE IN SKRIVNOSTI V SRCU BRENTSKE RIVIERE
- 84 LA LAGUNA DI VENEZIA: UN PATRIMONIO MONDIALE IN CERCA DI EQUILIBRIO
BENEŠKA LAGUNA: SVETOVNA DEDIŠČINA V ISKANJU RAVNOVESJA
- 85 DENTRO IL FOSSO CON UN RICCIO: LA VITA NASCOSTA CHE SALVA LA CAMPAGNA
V NOTRANJOSTI JARKA Z JEŽEM: ŽIVLJENJE, SKRITO, KI REŠUJE PODEŽELJE
- 86 I DOLCI DELLA LAGUNA: TRADIZIONE E IDENTITÀ NEL FORNO CHIOGGIOTTO
LAGUNSKÉ SLADICE: TRADICIJA IN IDENTITETA V PEKARNI CHIOGGIA
- 87 LILI, LA GOCCIOLINA D'ACQUA CHE HA SCOPERTO DI ESSERE SPECIALE
LILI, VODNA KAPLJICA, KI JE ODKRILA, DA JE NEKAJ POSEBNEGA
- 88 DALLA MEMORIA DEI NONNI UNA LEZIONE PER IL FUTURO: PRENDIAMOCI CURA DEI FOSSI
IZ SPOMINA STARIH STARŠEV LEKCIJA ZA PRIHODNOST: POSKRIBIMO ZA JARKE
- 89 I BACINI DI LAMINAZIONE, LA SALVEZZA DALLE INONDAZIONI: TECNICA, FUNZIONE E FUTURO
BAZENI ZA ZADRŽEVANJE POPLAVNIH VODA, REŠITEV PRED POPLAVAMI: TEHNIKA, FUNKCIJA IN PRIHODNOST
- 90 IL FILO DELL'ACQUA: LA VITA NELLA LAGUNA RACCONTATA IN MODO SEMPLICE
NIT VODE: ŽIVLJENJE V LAGUNI, PREDSTAVLJENO NA PREPROST NAČIN
- 91 L'ACQUA SIGNIFICA VITA: SICCITÀ E SPRECHI, QUANTO VALE L'ACQUA CHE ABBIAMO
VODA POMENI ŽIVLJENJE: SUŠA IN POTRATNOST – KOLIKO JE VREDNA VODA, KI JO IMAMO

INSERTO REALIZZATO PER IL PROGRAMMA INTERREG ITALIA-SLOVENIA

Vložek pripravljen za program interreg Italija-Slovenija

WIGWAM@NEWS Newsletter of the Wigwam® -
Periodico quindicinale. - Registrazione Tribunale di Padova N.1198
del 24.02.1990 Direttore Responsabile: Efrem Tassinato
Redazione—Via Porto, 8—35028 Piove di Sacco (Pd) - Italia
Tel. +39 049 9704413 - redazione@wigwam.it - www.wigwam.it



DIRETTORE RESPONSABILE WIGWAMNEWS
ODGOVORNI DIREKTOR WIGWAMNEWS

EFREM TASSINATO

RESPONSABILE REDAZIONE WIGWAMNEWS
VODJA UREDNIŠTVA WIGWAMNEWS

ANITA TASSINATO

COMMUNICATION MANAGER

GILIOLA DALLA LIBERA

PROJECT AND FINANCIAL MANAGER

MOIRA BRENTAN

FOTO, IMMAGINI E GRAFICA
FOTOGRAFIJE, SLIKE IN GRAFIKE

WIGWAM EDITORE ®

TRADUZIONI TESTI IN SLOVENO
PREVODI BESEDIL V SLOVENŠČINO

KOSTJA KLABJAN
CLERA.ONE - ENERG+ D.O.O.

IL PROGETTO WABIN È CO-FINANZIATO DALL'UNIONE
EUROPEA NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA INTERREG
VI-A ITALIA-SLOVENIA

*PROJEKT WABIN SOFINANCIRA EVROPSKA UNIJA V
OKVIRU PROGRAMA INTERREG VI-A ITALIJA-SLOVENIJA*



WWW.ITA-SLO.EU/IT/WABIN

[HTTPS://PREMIO-STAMPA.WIGWAM.IT/](https://PREMIO-STAMPA.WIGWAM.IT/)

**Luca Gaetani**di anni 16
di Cormons (Go)

I GUARDIANI DELL'ACQUA INVISIBILE: I FOSSI DEL FRIULI, IL VIAGGIO DELL'ACQUA CHE NESSUNO VEDE

VARUHI NEVIDNE VODE: JARKI FURLANIJE POTOVANJE VODE, KI GA NIHČE NE VIDI

In Friuli succede una cosa che sembra magica: in certi posti l'acqua spunta fuori direttamente dal prato. Ma come ci finisce lì? In realtà è un fenomeno naturale legato alla nostra terra.

La pioggia cade sulle montagne e sulle colline, dove il terreno è pieno di sassi e ghiaia. Questa zona funziona come un colino gigante: l'acqua non resta in superficie, ma scivola sottoterra. Quando arriva in pianura, però, incontra uno strato di argilla che è duro e impermeabile. A questo punto l'acqua, non potendo più scendere, risale in superficie creando le risorgive. Nei terreni argillosi è facile che si crei il ristagno perché l'argilla ha pori piccolissimi (micropori) che trattengono l'umidità come una spugna. Al contrario, la sabbia ha granelli più grandi e "macropori" che lasciano passare l'acqua velocemente. Ecco perché, per allagare un terreno sabbioso, servirebbe molta più pioggia rispetto a uno argilloso.

Se provi a mettere i piedi in un fosso di risorgiva, scoprirai che l'acqua è freddissima, circa 13°C, anche se fuori è piena estate. Questo succede perché è rimasta protetta nel sottosuolo.

In questo mondo d'acqua vive un piccolo ecosistema delicato che spesso noi umani nemmeno notiamo: rane, rospi, tritoni e una marea di insetti come libellule e larve. Questi fossi, che diventano dei piccoli torrenti, sono fondamentali: l'acqua che usiamo per bere o per irrigare i campi spesso arriva proprio da qui. Una volta non c'erano le pompe elettriche.

V Furlaniji se dogaja nekaj, kar se zdi skoraj čarobno: na nekaterih krajih voda privre na površje naravnost iz travnika. Toda kako sploh pride tja? V resnici gre za naravni pojav, povezan z značilnostmi naše pokrajine.

Dež pada na gore in gričevja, kjer so tla polna kamenja in proda. To območje deluje kot velikansko sito: voda ne ostane na površju, temveč pronica v podzemlje. Ko pa prispe v nižino, naleti na plast gline, ki je trda in neprepustna. Ker ne more več prodirati navzdol, se dvigne na površje in ustvari izvirne izvire (risorgive). Na glinenih tleh pogosto prihaja do zastajanja vode, saj ima glina zelo drobne pore (mikropore), ki zadržujejo vlago kot goba. Nasprotno pa ima pesek večja zrna in »makropore«, skozi katere voda hitro odteka. Zato bi bilo za poplavitve peščenega zemljišča potrebnega veliko več dežja kot za glineno.

Če stopiš z nogami v jarek, ki ga napaja izvirna voda, boš opazil, da je voda zelo mrzla, približno 13 °C, tudi sredi poletja. To je zato, ker je bila ves čas zaščitena v podzemlju.

V tem vodnem svetu živi majhen, občutljiv ekosistem, ki ga ljudje pogosto sploh ne opazimo: žabe, krastače, pupki ter množica žuželk, kot so kačji pastirji in njihove ličinke. Ti jarki, ki se postopoma spreminjajo v majhne potoke, so izjemno pomembni: voda, ki jo uporabljamo za pitje ali namakanje polj, pogosto izvira prav od tod. Nekoč električnih črpalk še ni bilo.

IN COLLABORAZIONE CON
V SODELOVANJU ZPremio Speciale WABIN
LA CULTURA DEL FOSSO
il Sistema idrografico Primario:
tra tradizione e futuroPremio Speciale WABIN
CULTURA JARKA
Primari idrografici sistemi:
Med tradicije in prihodnosti



In Friuli usavamo le rogge, canali scavati secoli fa per far girare i mulini e portare l'acqua ai campi. Mio nonno mi raccontava che pulire i fossi era il lavoro più importante dell'anno. Non esistevano gli escavatori: si faceva tutto a mano con vanga e badile. Era una fatica che coinvolgeva tutta la famiglia. Mentre gli uomini lavoravano nel fango, le donne preparavano la cena sul *fogolâr* o sullo *spolert* (la cucina economica a legna).

Anche se era estate, bisognava accenderli lo stesso perché non esistevano i fornelli a gas. Durante questi lavori si usavano termini particolari, come *muree* (gli argini) e *savon*. Il *savon* sono zolle di erba con le radici intrecciate che venivano incastrate sulle pareti del fosso per rinforzarle e non far cadere la terra.

Pulire il fosso non è solo una tradizione, è una necessità: se il canale è libero, l'acqua scorre; se è pieno di rami o plastica, alla prima pioggia forte l'acqua esce e allaga strade e cantine. I disastri avvenuti recentemente a Cormons o a Versa, in provincia di Gorizia, ci insegnano che dobbiamo rispettare il territorio e tenerlo pulito, proprio come facevano i nostri nonni. Il re del nostro paesaggio è sicuramente il Tagliamento. È famoso in tutta Europa perché è rimasto un fiume naturale, con un letto di ghiaia bianca larghissimo. È lungo 172 km e nasce sulle nostre montagne (al Passo Mauria). Gran parte della sua acqua finisce nei canali agricoli: è come se il fiume fosse il cuore del sistema e i fossi fossero le arterie che portano la vita a tutta la pianura. Senza di loro, la nostra terra sarebbe secca e improduttiva. Più si scende verso sud, verso il mare, la situazione cambia.

Nella "Bassa" la terra è piatta, argillosa e a volte si trova sotto il livello del mare. Se non ci fossero i fossi e le idrovore (macchine giganti che aspirano l'acqua per buttarla in mare), quella zona tornerebbe a essere una palude come cento anni fa. Vivere in quei posti significa rispettare l'equilibrio dell'acqua e imparare a essere autosufficienti.

V Furlaniji smo uporabljali roggie, kanale, izkopane pred stoletji, da so poganjali mline in dovajali vodo na polja. Moj dedek mi je pripovedoval, da je bilo čiščenje jarkov najpomembnejše delo v letu. Takrat še ni bilo bagrov – vse so opravili ročno, z lopato in krampom. To je bilo naporno delo, pri katerem je sodelovala vsa družina. Medtem ko so moški delali v blatu, so ženske pripravljale večerjo na fogolârju ali na spolertu (tradicionalnem štedilniku na drva).

Tudi poleti so morali zakuriti, saj plinskih štedilnikov še ni bilo. Pri tem delu so uporabljali tudi posebne izraze, kot sta *muree* (obrežja jarkov) in *savon*. Savon so travnate ruše s prepletenimi koreninami, ki so jih vstavljali v stene jarka, da so jih utrdili in preprečili sesuvanje zemlje.

Čiščenje jarkov ni le tradicija, ampak nujna potreba: če je kanal čist, voda nemoteno teče; če pa je poln vej ali plastike, ob prvem močnejšem dežju voda prestopi bregove in poplavi ceste ter kleti. Nedavne poplave v Cormonsu in Versi v goriški pokrajini so nas naučile, da moramo spoštovati pokrajino in jo ohranjati čisto, tako kot so to počeli naši dedki. Kralj naše pokrajine je nedvomno reka Tilment (Tagliamento). Znana je po vsej Evropi, ker je ohranila svojo naravno podobo z izjemno široko strugo belega proda. Dolga je 172 kilometrov in izvira v naših gorah, na prelazu Mauria. Velik del njene vode se steka v namakalne kanale: kot da bi bila reka srce celotnega sistema, jarki pa arterije, ki prinašajo življenje po vsej nižini. Brez njih bi bila naša zemlja suha in nerodovitna.

Bolj ko se pomikamo proti jugu, proti morju, bolj se razmere spreminjajo. V Spodnji Furlaniji (Bassa) je pokrajina ravna, glinasta in ponekod leži celo pod morsko gladino. Če ne bi bilo jarkov in črpališč (idrovore) – velikanskih naprav, ki črpajo vodo in jo odvajajo v morje –, bi se to območje znova spremenilo v močvirje, kakršno je bilo pred sto leti. Živeti na takšnih krajih pomeni spoštovati vodno ravnovesje in se naučiti živeti samozadostno.



I fossi, però, non trasportano solo acqua, ma anche storie. Mio nonno mi raccontava la leggenda delle Aganis, spiriti con le sembianze di ragazze ma con i piedi rivolti all'indietro. Sono le guardiane dell'acqua: si dice che si arrabbino tantissimo con chi sporca i canali o spreca le risorse.

È un modo antico per insegnarci il rispetto della natura: se l'acqua sta bene, noi stiamo bene. Persino i Romani ci hanno lasciato il loro segno. Se guardate un campo dall'alto e vedete che i fossi sono dritti e formano quadrati perfetti, sapete che spesso seguono linee tracciate 2000 anni fa.

Quando puliamo un fosso oggi, stiamo toccando un'opera che esiste da millenni. Ho capito che il fosso vicino a casa mia non è solo un buco pieno di fango. È un sistema vivo, una protezione contro le alluvioni e il motivo per cui abbiamo cibo buono sulla tavola. Essere un ragazzo friulano oggi significa essere un nuovo "guardiano" di questa acqua. Non dobbiamo buttare plastica e dobbiamo proteggere le risorgive: volere bene ai nostri fossi significa volere bene a tutto il Friuli.

Jarki pa ne prenašajo le vode, temveč tudi zgodbe. Moj dedek mi je pripovedoval legendo o Aganah (Aganis), vodnih duhovih v podobi deklet, vendar z nazaj obrnjenimi stopali. So varuhinje vode in pravijo, da se silno razjezijo na vsakogar, ki onesnažuje kanale ali zapravlja vodne vire.

To je starodaven način, kako ljudi učiti spoštovanja do narave: če je voda zdrava, smo zdravi tudi mi. Svoj pečat so nam pustili celo Rimljani. Če pogledate polje iz zraka in opazite, da so jarki ravni ter tvorijo popolne kvadrate, vedite, da pogosto sledijo linijam, načrtanim pred več kot 2.000 leti.

Ko danes čistimo jarek, se pravzaprav dotikamo dela, ki obstaja že tisočletja. Spoznal sem, da jarek ob moji hiši ni le jama, polna blata. Je živ sistem, zaščita pred poplavami in razlog, da imamo na mizi kakovostno hrano. Biti danes mlad Furlan pomeni biti novi »varuh« te vode. Ne smemo odmetavati plastike in varovati moramo izvirne izvire (risorgive): skrbeti za naše jarke pomeni skrbeti za vso Furlanijo.



**Mattia Bortolussi**di anni 16
di Zoppola (Pn)IN COLLABORAZIONE CON
V SODELOVANJU Z

DAL FONDO DEL FOSSO: IL RACCONTO DI UNA PICCOLA SENTINELLA DELLA NATURA

Z DNA JARKA: PRIPOVED MALE STRAŽARKE NARAVE

Sono una rana di nome Armando e vivo in mezzo alle acque dei fossi del Friuli-Venezia Giulia, nella zona di Zoppola in provincia di Pordenone. Sono riconosciuto come una specie bioindicatrice, ossia quell'animale che avverte i primi segnali di cambiamento o inquinamento del fosso.

Per me, che sono un animale molto piccolo, ogni cosa che vedo mi sembra enorme. Ogni volta che vedo passarmi davanti una persona mi sembra di vedere un gigante dall'aria minacciosa e decido di scappare, andando a ripararmi dove non può arrivare. Sono così piccola che avverto cose che la maggior parte delle persone non riesce a sentire, ad esempio percepisco la vibrazione di un trattore che si avvicina molto prima di vederlo. Colgo anche molti più odori rispetto alle persone, come il profumo del terreno bagnato e di quello asciutto; sento il passaggio di qualsiasi veicolo, agricolo e non. Ricordo un episodio molto traumatico: quel giorno passavano così tanti mezzi che non riuscivo a stare immobile in un punto.

Tutto intorno a me continuava a scuotersi e mi dava molto fastidio; sembrava quasi che ci fossero cento terremoti sotto i miei piedi. Noi abitanti del fosso ci imbattiamo spesso in veri pericoli: i predatori, per esempio.

L'airone è il nostro principale predatore: ci prende con le sue zampe e ci porta via volando per poi mangiarci. Mi ricordo che una volta ne vidi uno prendere la rana davanti a me e restai paralizzato dalla paura. Altro grave pericolo è l'inquinamento: gli scarichi dei tubi delle case o delle fabbriche riversano sostanze chimiche nocive, alterando la qualità dell'acqua e mettendo la nostra vita in pericolo. Ci sono poi le persone distratte, che camminano sulla sponda del fosso senza accorgersi che sotto i loro piedi ci sono un sacco di piccoli animalletti come me.

Sem žaba po imenu Armando in živim med vodami jarkov v Furlaniji - Julijski krajini, na območju Zoppole v pokrajini Pordenone. Prepoznan sem kot bioindikatorska vrsta, torej žival, ki zazna prve znake sprememb ali onesnaženja v jarku.

Zame, ki sem zelo majhna žival, se zdi vse, kar vidim, ogromno. Vsakič, ko zagledam človeka, ki gre mimo mene, se mi zdi, kot da vidim velikana z grozečim videzom, zato se odločim pobegniti in se skriti tja, kamor ne more priti. Tako majhna sem, da zaznam stvari, ki jih večina ljudi ne more občutiti; na primer vibracije traktorja, ki se približuje, zaznam veliko prej, preden ga sploh zagledam. Zaznam tudi veliko več vonjav kot ljudje, na primer vonj mokre in suhe zemlje; občutim prehod vsakega vozila, kmetijskega ali drugega. Spominjam se zelo travmatičnega dogodka: tistega dne je mimo peljalo toliko vozil, da nisem mogla ostati pri miru niti na enem mestu.

Vse okoli mene se je neprestano treslo in to me je zelo motilo; skoraj zdelo se je, kot da je pod mojimi nogami sto potresov. Mi, prebivalci jarka, se pogosto srečujemo z resničnimi nevarnostmi: na primer s plenilci.

Čaplja je naš glavni plenilec: zgrabi nas s svojimi nogami in nas odnese stran z letenjem, nato pa nas poje. Spominjam se, da sem nekoč videla, kako je ena od njih pred menoj ujela žabo, in od strahu sem popolnoma otrpnila. Druga velika nevarnost je onesnaženje: odplake iz cevi hiš ali tovarnih izpuščajo škodljive kemične snovi, spreminjajo kakovost vode in ogrožajo naše življenje. Potem so tu še nepazljivi ljudje, ki hodijo po bregu jarka, ne da bi se zavedali, da je pod njihovimi nogami cela množica majhnih živali, kot sem jaz.



Per me, piccola rana, un ramo caduto è un ponte sospeso che unisce le due rive del fosso; una busta di plastica abbandonata e mossa dal vento può sembrare un mostro soffocante che si avvicina piano piano verso di me; una goccia di pioggia sulla mia schiena può sembrare un sasso che cade dal cielo e mi colpisce. Noi abitanti del fosso non sappiamo leggere gli avvisi di pericolo degli umani, ma sappiamo interpretare i messaggi della natura. Percepriamo il mutare della temperatura del fango sotto le nostre zampe e decifriamo il ritmo del vento lungo le sponde: ogni fruscio e ogni variazione dell'acqua sono per noi segnali preziosi che ci dicono cosa sta per accadere. A volte possono accadere cose molto brutte e pericolose per gli animali come me, ad esempio, la siccità: l'acqua diminuisce e le pozze si restringono.

Mi ricordo un'estate quando c'è stata la grande secca del Tagliamento e dell'Isonzo, dove gli umani dovevano risparmiare il più possibile l'acqua: anche nei fossi è stata la stessa cosa. Ricordo che nel fosso dove stavo non c'era più acqua per idratarsi e quindi io e altri animali abbiamo preso la decisione di andare verso l'ultimo fosso dove c'era ancora un po' d'acqua per noi, e abbiamo aspettato la pioggia, come si aspetta un miracolo dal cielo.

L'anno dopo c'è stata invece una grandissima quantità di acqua e pioggia e da quel momento in poi tutti i fossi hanno avuto di nuovo l'acqua per continuare a vivere. Quando sono arrivato in questo fosso non c'erano molte altre specie animali, e con il passare degli anni molti animali se ne sono andati, diminuendo ulteriormente la nostra quantità e varietà. C'è stata poi anche l'invasione di una specie alloctona come il gambero della Louisiana: mi ricordo che dalle mie parti, per un certo periodo era il pieno di gamberi nei canali di cemento. Fecero dei danni molto grossi, come l'aumento della porosità nei terreni agricoli. Un cambiamento è iniziato quando, in un giorno di primavera, ho visto un ragazzo sedersi sulla sponda del fosso. Invece di lanciare un sasso per darmi fastidio mi ha osservato: è stato un momento di vera connessione tra due specie diverse, quella umana e quella animale. Lui ha cercato di parlarmi, ma io non conosco la sua lingua. Così, al posto di usare la voce, ho emesso dei piccoli gracidi e ho fatto dei salti sul posto per fargli capire che lo stavo ascoltando.

Zame, majhno žabo, je padla veja viseči most, ki povezuje oba bregova jarka; zavržena plastična vrečka, ki jo premika veter, je lahko videti kot strašljiva pošast, ki se mi počasi približuje; dežna kaplja, ki pade na moj hrbet, pa je kot kamen, ki pade z neba in me zadene. Mi, prebivalci jarka, ne znamo brati opozorilnih tabel, ki jih postavljajo ljudje, znamo pa razumeti sporočila narave. Zaznavamo spremembe temperature blata pod svojimi tačkami in razbiramo ritem vetra ob bregovih: vsak šum in vsaka sprememba v vodi sta za nas dragocena znaka, ki nam povesta, kaj se bo kmalu zgodilo. Včasih se zgodijo zelo hude in nevarne stvari za živali, kot sem jaz, na primer suša: vode je vse manj in luže se krčijo.

Spominjam se poletja, ko sta reki Tilment (Tagliamento) in Soča (Isonzo) doživeli veliko sušo ter so morali ljudje z vodo ravnati kar se da varčno. Enako se je zgodilo tudi v jarkih. Spomnim se, da v jarku, kjer sem živel, ni bilo več dovolj vode za preživetje, zato smo se jaz in druge živali odločili oditi do zadnjega jarka, kjer je bilo še nekaj vode. Tam smo čakali na dež, kot bi čakali na čudež z neba.

Naslednje leto pa je padlo ogromno dežja in vode je bilo v izobilju, zato so se vsi jarki ponovno napolnili in življenje se je lahko nadaljevalo. Ko sem prišla v ta jarek, tu ni živel veliko drugih živalskih vrst. Z leti jih je veliko izginilo, zato nas je bilo vse manj in biotska raznovrstnost se je še zmanjšala. Nato se je pojavila tudi invazivna tujerodna vrsta – rdeči močvirski rak iz Louisiane. Spominjam se, da je bilo v naših krajih nekaj časa betonskih kanalov polno teh rakov. Povzročili so veliko škode, med drugim so povečali prepustnost kmetijskih tal. Sprememba pa se je začela nekega pomladnega dne, ko sem zagledala dečka, ki je sedel na bregu jarka. Namesto da bi vrgel kamen in me prestrašil, me je le opazoval. To je bil trenutek resnične povezanosti med dvema različnima vrstama – človeško in živalsko. Poskušal je govoriti z menoj, vendar njegovega jezika ne razumem. Zato sem namesto glasu oddala nekaj tihih regljev in poskočila na mestu, da bi mu pokazala, da ga poslušam.



Quando mi ha chiesto come fosse l'acqua, io gli ho risposto a modo mio: il mio gracidio non era un canto, ma un vero allarme, perché l'acqua stava diventando amara.

Dopo qualche tempo, le persone di questo territorio si sono decise a pulire il canale in cui vivo. Il fatidico giorno in cui sono arrivati gli operai incaricati dal Comune, si sono presentati con una macchina agricola gigantissima che trainava un attrezzo mai visto prima. Io mi ero messo in disparte perché non volevo che mi facessero del male.

Appena sono iniziati i lavori, hanno usato quel grande macchinario per liberare le rive dalle erbe infestanti e per dare una nuova forma al fossato. Dopo il loro intervento era diventato come nuovo, non l'avevo mai visto così pulito e in ordine! Grazie a questo gesto da parte delle persone del Comune, molti animali sono tornati a vivere qui e con nuova armonia abbiamo creato insieme un rifugio per ripararci dal tempo e dai pericoli. Un giorno un rospo mi ha chiesto cosa stesse succedendo alla civiltà intorno a noi e se fossimo in pericolo anche noi piccoli animali. Poi mi ha chiesto del mio passato, di dove fossi nato e di come fossi arrivato proprio in questo fosso. Gli ho risposto che sono nato nella Foresta del Cansiglio, in provincia di Belluno, ma che un giorno sono caduto per sbaglio in un piccolo ruscello e la corrente mi ha portato fino a qua. Quando gli ho chiesto la sua storia, mi ha raccontato che è nato molto lontano dal Friuli-Venezia Giulia e che è stato portato qua dagli umani, ritrovandosi nel mio stesso fosso.

Così, anche se veniamo da storie e luoghi diversi, oggi condividiamo questo piccolo angolo di mondo. Ora che il fosso è di nuovo pulito e pieno di vita, noi piccoli abitanti continuiamo a vivere insieme e ad ascoltare i messaggi dell'acqua, grati di aver trovato una casa sicura.



Ko me je vprašal, kakšna je voda, sem mu odgovorila po svoje: moje regljanje ni bilo petje, temveč pravo opozorilo, saj je voda postajala grenka.

Čez nekaj časa so se ljudje v teh krajih odločili očistiti kanal, v katerem živim. Na usodni dan, ko so prišli delavci, ki jih je zadržala občina, so pripeljali ogromen kmetijski stroj, ki je vlekel priključek, kakršnega še nikoli nisem videla. Umaknila sem se na varno, saj nisem želela, da bi me poškodovali.

Ko so začeli z deli, so s tem velikim strojem odstranili plevel z bregov in na novo uredili struge jarka. Po njihovem posegu je bil videti kot nov – še nikoli ga nisem videla tako čistega in urejenega! Zahvaljujoč tej gesti občine so se sem vrnile številne živali. Skupaj smo v novi harmoniji ustvarili zavetje, kjer se lahko zaščitimo pred slabim vremenom in nevarnostmi. Nekega dne me je krastača vprašala, kaj se dogaja s civilizacijo okoli nas in ali smo tudi mi, majhne živali, v nevarnosti. Nato me je vprašala še o moji preteklosti, kje sem se rodila in kako sem prišla prav v ta jarek. Odgovorila sem ji, da sem se rodila v gozdu Cansiglio v pokrajini Belluno, vendar sem nekega dne po nesreči padla v majhen potok, tok pa me je odnesel vse do sem. Ko sem jaz vprašala njo o njeni zgodbi, mi je povedala, da se je rodila daleč stran od Furlanije - Julijske krajine ter da so jo sem prinesli ljudje, tako da se je znašla v istem jarku kot jaz.

Čeprav prihajava iz različnih krajev in nosiva vsaka svojo zgodbo, danes skupaj živiva v tem majhnem kotičku sveta. Zdaj, ko je jarek spet čist in poln življenja, mi, njegovi drobni prebivalci, še naprej živimo skupaj in poslušamo sporočila vode, hvaležni, da smo našli varen dom.





Eleonora Righetto
di anni 18
di Mira (Ve)

IN COLLABORAZIONE CON - V SODELOVANJU Z



I MULINI DI DOLO: STORIA, LEGGENDE E MISTERI NEL CUORE DELLA RIVIERA DEL BRENTA

MLINI V DOLU: ZGODOVINA, LEGENDE IN SKRIVNOSTI V SRCU BRENTSKE RIVIERE

Il Mulino di Dolo è stato per secoli il fulcro della Riviera del Brenta, diventando un collegamento tra la vita contadina e la nobiltà delle ville.

La sua nascita è dovuta dalla volontà della Serenissima di Venezia di spostare i propri commerci verso la terraferma. La Repubblica decise quindi di cercare una zona tra la Laguna e Padova, scegliendo così Dolo per la produzione di grano. Il complesso sorse nell'area dell'Isola Bassa, una zona di terra delimitata dalla biforcazione fluviale. Il dislivello naturale in quel punto garantiva una pressione maggiore dell'acqua, permettendo alle ruote di girare costantemente. Dolo divenne così il centro amministrativo e tecnico della Riviera, dotandosi di uno Squero per la riparazione delle barche e di una Conca di navigazione per permettere alle imbarcazioni di superare il salto d'acqua.

Nel corso del Settecento, oltre che essere un luogo di lavoro divenne quasi una sosta obbligatoria del viaggio dei nobili veneziani che risalivano il fiume per raggiungere le loro residenze estive.

Con la caduta della Repubblica di Venezia e l'avvento della rivoluzione industriale, il sistema dei mulini ad acqua entrò lentamente in crisi. Le nuove tecnologie a vapore e l'interramento di alcuni rami del fiume segnarono un periodo di abbandono. Per gran parte del Novecento, le ruote rimasero inutilizzate. Ad oggi, dopo un importante intervento di restauro, si possono ammirare i meccanismi originali all'interno di locali. A questo luogo sono legate molte affascinanti storie popolari.

Una prima leggenda legata all'edificio riguardava la presenza delle Anguane, descritte come bellissime giovani alle quali era quasi impossibile resistere, capaci di catturare l'attenzione di chiunque attraverso uno sguardo.

Mlin v Dolu je bil skozi stoletja osrednje središče Brentske riviere, saj je povezoval življenje kmetov z razkošjem plemiških vil.

Njegov nastanek je bil posledica odločitve Beneške republike (Serenissime), da svoje trgovske poti preusmeri na celino. Republika je zato poiskala območje med Beneško laguno in Padova ter za pridelavo žita izbrala Dolo. Mlinarski kompleks je nastal na območju Isola Bassa, delu kopnega, ki ga je oblikovala razvejanost rečnega toka. Naravna višinska razlika na tem mestu je zagotavljala večji pritisk vode, zaradi česar so se mlinska kolesa lahko neprekinjeno vrtela. Dolo je tako postal upravno in tehnično središče Brentske riviere, opremljeno z ladjedelnico (Squero) za popravilo čolnov ter plovno zapornico (Conca di navigazione), ki je plovilom omogočala premagovanje višinske razlike na reki.

V 18. stoletju mlin ni bil le kraj dela, temveč skoraj obvezna postaja na poti beneških plemičev, ki so pluli navzgor po reki proti svojim poletnim rezidencam.

Po padcu Beneške republike in z začetkom industrijske revolucije je sistem vodnih mlinov počasi začel propadati. Nove parne tehnologije in zasipanje nekaterih rečnih rokavov so zaznamovali obdobje opuščanja. Večji del 20. stoletja so mlinska kolesa mirovala. Danes si je po obsežni obnovi mogoče v notranjosti stavbe ogledati izvirne mlinarske mehanizme. S tem krajem so povezane številne zanimive ljudske zgodbe.

Ena najbolj znanih legend pripoveduje o Anguanah, skrivnostnih vodnih bitjih, opisanih kot izjemno lepa mlada dekleta, katerih pogledu se je bilo skoraj nemogoče upreti. Že z enim samim pogledom so znale očarati vsakogar, ki se jim je približal.



Avevano lunghissimi capelli biondi o ramati che usavano per nascondere la schiena, ma con una peculiarità: i piedi di capra, motivo per cui si nascondevano nell'acqua dal bacino in giù. Il loro canto, oltre che essere piacevole era ipnotico, motivo per cui i mugnai temevano che questo suono servisse a distrarli durante le pericolose manovre di manutenzione delle pale, portandoli a scivolare e a cadere tra le ruote in movimento. La storia ricopriva un ruolo fondamentale per spiegare l'imprevedibilità del Brenta. Infatti, se tutto procedeva correttamente, quindi il mulino macinava bene e il fiume era calmo, si diceva che tra il proprietario e queste donne vi era un buon rapporto.

Si pensa che furono loro a insegnare ai primi abitanti come fare il pane e come filare la lana. Se una ruota si fosse rotta senza motivo, sarebbe stato il segno di un'offesa arrecata a queste leggendarie figure.

Si diceva che le Anguane si offendevano se le si spiava mentre cercavano di nascondere la loro parte animale, oppure se si gettavano rifiuti o si sprecava l'acqua dei canali del mulino, o anche se non si lasciava un piccolo dono dopo l'aiuto ricevuto da loro. La successiva narrazione vede come protagonista Paron Biasio, il quale disponeva di tutto il necessario per vivere una vita agiata, ma la sua avidità lo portò alla morte. Egli, volendo guadagnare più di quello che già possedeva, ingannava i contadini che gli portavano il grano da macinare. Aveva costruito una bilancia che segnava sempre meno del peso reale e aveva modificato gli ingranaggi della macina. Mentre il grano veniva macinato grazie alla forza del fiume, una parte della farina prodotta scivolava attraverso un piccolo foro nascosto nel pavimento, cadendo direttamente in una cassa segreta che il mugnaio svuotava ogni notte. Un giorno i suoi inganni vennero scoperti e lui decise di scappare durante una notte tempestosa. Una prima versione racconta che mentre il Brenta si stava ingrossando per la pioggia, una piena lo travolse e lo trascinò via. Altre raccontano che strinse un patto con le creature che ci vivevano, o che fosse stato lui stesso a invocare le acque per nascondersi, ripagando così il fiume, che gli aveva dato potere e ricchezza, con la vita.

Imele so zelo dolge svetle ali bakrenordeče lase, s katerimi so si zakrivale hrbet, vendar so imele eno posebnost: kozje noge. Prav zato so se od pasu navzdol skrivale v vodi. Njihovo petje ni bilo le prijetno, temveč tudi hipnotično. Mlinarji so se bali, da bi jih ta očarljivi spev med nevarnim vzdrževanjem mlinjskih koles zamotil, zaradi česar bi jim spodrsnili in bi padli med vrteča se kolesa. Ta legenda je imela pomembno vlogo pri razlagi nepredvidljive narave reke Brente. Če je vse potekalo brez težav – mlin je dobro mlel, reka pa je bila mirna – so govorili, da med lastnikom mlina in temi skrivnostnimi ženskami vlada dober odnos.

Verjeli so tudi, da so prav Anguane prve prebivalce naučile peči kruh in presti volno. Če se je mlinsko kolo brez očitnega razloga pokvarilo, je to pomenilo, da je nekdo užalil ta legendarna bitja.

Pravili so, da so se Anguane razjezile, če jih je kdo opazoval, medtem ko so skušale skriti svoj živalski del telesa, če je kdo odmetaval odpadke ali po nepotrebem zapravljal vodo v mlinjskih kanalih oziroma če po prejeti pomoči ni pustil majhnega daru v znak hvaležnosti. Naslednja pripoved govori o Paronu Biasiu, človeku, ki je imel vse, kar je potreboval za udobno življenje, vendar ga je njegova pohlepnost pripeljala v pogubo. Ker je želel zaslužiti še več, kot je že imel, je goljufal kmete, ki so mu prinašali žito v mletje. Izdelal je tehniko, ki je vedno kazala manj od dejanske teže, poleg tega pa je priredil tudi mehanizem mlinjskih kamnov. Medtem ko se je žito mlelo z močjo reke, je del nastale moke skozi majhno, skrito odprtino v tleh zdrsnil v skrivni zaboj, ki ga je mlinar vsako noč izpraznil. Nekega dne so njegove prevare prišle na dan in odločil se je pobegniti v nevihtni noči. Po eni različici zgodbe ga je, ko je Brenta zaradi močnega deževja narasla, zajel poplavni val in ga odnesel. Druge različice pripovedujejo, da je sklenil pakt z bitji, ki so živele v reki, ali pa da je sam priklical vodo, da bi ga skrile, ter tako reki, ki mu je prinesla moč in bogastvo, za vse poplačal z lastnim življenjem.



La mattina seguente la tempesta era cessata e il mulino continuava a compiere il suo lavoro come se nulla fosse accaduto.

Un'altra versione spiega come, durante una piena, i cunicoli contenenti molti sacchi di farina si ruppero, i sacchi caddero e soffocarono il mugnaio, impedendogli di scappare dalla sua stessa fonte di guadagno. Esiste inoltre una leggenda sulla presenza di passaggi segreti sotterranei che collegavano le fondamenta dei mulini e arrivavano fino alle cantine delle ville più importanti nei dintorni. Si raccontano diverse teorie sul perché della loro esistenza: una prima idea era che servissero da vie di fuga. Infatti, in un periodo ricco di rivoluzioni e ferrei controlli da parte della Repubblica, i nobili sentivano quasi la necessità di avere dei tunnel che potessero portarli alla riva del fiume per la salvaguardia personale, e dove ad aspettarli vi era sempre una barca pronta per scappare verso Venezia.

Tuttavia, la narrazione preferita resta quella degli intrighi amorosi. Durante i mesi estivi, le ville ospitavano nobili e servitori, rendendo impossibile qualsiasi riservatezza.

I passaggi sotterranei offrivano dunque una via di fuga discreta. Secondo i racconti popolari, bellissime dame percorrevano questi passaggi dalle cantine delle proprie residenze fino ai locali segreti del mulino. In quel luogo isolato potevano finalmente incontrare i propri corteggiatori. Infine, alcuni sostengono che servivano per il contrabbando. Il grano e la farina erano beni preziosissimi e pesantemente tassati. Motivo per cui i nobili e i mugnai potevano spostare i sacchi attraverso i tunnel, evitando i controlli e arricchendosi senza pagare le tasse a Venezia. Un'ultima storia risale all'Ottocento e vede come protagonista Giovanni Candian, un uomo diventato cieco a causa di una grave malattia. Si racconta che mentre era inginocchiato davanti la statua della Madonna, situata nel Ponte dei Molini, fu abbagliato da una luce che gli fece riottenere, miracolosamente, la vista.

Quando ci si trova di fronte al mulino di Dolo si viene suggestionati e ci sembra di intravedere ovunque i personaggi leggendari protagonisti di quei racconti.

Naslednje jutro je neurje ponehalo, mlin pa je nadaljeval svoje delo, kot da se ne bi zgodilo nič.

Druga različica pripoveduje, da so se med poplavo porušili podzemni prostori, v katerih je bilo shranjenih veliko vreč moka. Vreče so padle na mlinarja in ga zadušile, tako da ni mogel pobegniti pred prav tistim, kar mu je prinašalo zaslužek. Obstaja tudi legenda o skrivnih podzemnih prehodih, ki naj bi povezovali temelje mlinov s kletmi najpomembnejših vil v okolici. O razlogih za njihov obstoj kroži več razlag. Po prvi naj bi služili kot poti za pobeg. V obdobju, zaznamovanem z revolucijami in strogim nadzorom Beneške republike, so plemiči čutili potrebo po skrivnih predorih, ki bi jih pripeljali do rečnega brega, kjer jih je vedno čakal čoln, pripravljen za pobeg proti Benetkam.

Najbolj priljubljena pa ostaja zgodba o ljubezenskih spletkah. V poletnih mesecih so bile vile polne plemičev in služinčadi, zato je bilo skoraj nemogoče najti zasebnost.

Podzemni prehodi so zato ponujali diskretno pot za skrivna srečanja. Po ljudskem izročilu so lepe plemkinje hodile skozi te hodnike iz kleti svojih vil do skritih prostorov mлина. Na tem odmaknjenem kraju so se lahko končno srečale s svojimi izbranci. Nekateri pa trdijo, da so predori služili tihotapljenju. Žito in moka sta bila izredno dragoceni dobrini in sta bila visoko obdavčena. Zato so lahko plemiči in mlinarji vreče prevažali skozi podzemne hodnike, se izognili nadzoru ter obogateli, ne da bi plačali davke Benetkam. Zadnja zgodba sega v 19. stoletje in govori o Giovanniju Candianu, možu, ki je zaradi hude bolezni oslepel. Pripoved pravi, da je med klečanjem pred kipom Device Marije na Mostu mlinov (Ponte dei Molini) nenadoma zaslepila močna svetloba, zaradi katere je po čudežu ponovno spregledal.

Ko danes stojimo pred dolskim mlinom, nas kraj prevzame s svojim vzdušjem in skoraj se nam zazdi, da med njegovimi zidovi in ob reki še vedno uzremo legendarne junake teh zgodb.



**Emanuel Miri**di anni 17
di Spinea (Ve)

IN COLLABORAZIONE CON - V SODELOVANJU Z



LA LAGUNA DI VENEZIA: UN PATRIMONIO MONDIALE IN CERCA DI EQUILIBRIO

BENEŠKA LAGUNA: SVETOVNA DEDIŠČINA V ISKANJU RAVNOVESJA

La laguna di Venezia è uno degli ambienti più affascinanti non solo in Italia ma in tutto il mondo, anche se è un complesso pieno di contrasti. Da un lato rappresenta un ecosistema ricco di varietà, dall'altro è un territorio fortemente influenzato dall'attività umana.

Proprio per questo la Laguna veneziana negli ultimi anni è stata soggetta ha dovuto affrontare importanti criticità. La sua formazione è il risultato di processi naturali molto lunghi, legati all'azione combinata dei fiumi e del mare, che nel tempo hanno modellato l'ambiente. Questo spazio naturale, infatti, non è soltanto uno scenario suggestivo, ma anche un sistema dinamico che cambia continuamente nel tempo, sotto la pressione sia dei fenomeni naturali sia delle azioni dell'uomo. La sua complessità la rende oggetto di studio e di dibattito da parte di scienziati, ambientalisti e cittadini. Un primo aspetto riguarda il suo valore ambientale. La laguna è considerata un ecosistema fondamentale, perché ospita numerose specie animali e vegetali e svolge un ruolo importantissimo nell'equilibrio tra la terraferma e il mare.

Tuttavia, numerosi studi ritengono che questo equilibrio sia oggi molto fragile. Gli interventi umani, come la costruzione di canali e lo sviluppo industriale, hanno modificato in modo significativo la laguna rendendola più vulnerabile.

Un ulteriore problema è rappresentato dall'inquinamento delle acque, causato da scarichi urbani e industriali, che può compromettere la qualità dell'ambiente e mettere a rischio diverse specie viventi. A questo si aggiungono anche i cambiamenti climatici, con un aumento della frequenza degli eventi estremi che incidono sulla stabilità dell'ambiente lagunare. La perdita di biodiversità e l'erosione delle barene rappresentano segnali evidenti di un sistema in difficoltà.

Beneška laguna je eno najbolj očarljivih naravnih okolij ne le v Italiji, temveč na svetu, čeprav gre za območje, polno nasprotij. Po eni strani predstavlja izjemno bogat ekosistem, po drugi pa je prostor, na katerega človekova dejavnost močno vpliva.

Prav zato se je Beneška laguna v zadnjih letih soočila z resnimi izzivi. Njeno oblikovanje je rezultat zelo dolgotrajnih naravnih procesov, povezanih s skupnim delovanjem rek in morja, ki so skozi čas oblikovali to edinstveno okolje. Ta naravni prostor namreč ni le osupljiva pokrajina, temveč tudi dinamičen sistem, ki se nenehno spreminja pod vplivom naravnih pojavov in človekovega delovanja. Zaradi svoje zapletenosti je predmet raziskav in razprav med znanstveniki, okoljevarstveniki ter prebivalci. Prvi pomemben vidik je njena naravovarstvena vrednost. Laguna velja za ključni ekosistem, saj nudi življenjski prostor številnim živalskim in rastlinskim vrstam ter ima izjemno pomembno vlogo pri ohranjanju ravnovesja med kopnim in morjem.

Kljub temu številne raziskave kažejo, da je to ravnovesje danes zelo krhko. Človekovi posegi, kot so gradnja kanalov in razvoj industrije, so laguno močno spremenili ter jo naredili bolj ranljivo.

Dodatno težavo predstavlja onesnaženje voda, ki ga povzročajo komunalni in industrijski izpusti. To lahko poslabša kakovost okolja in ogrozi številne žive organizme. Tem izzivom se pridružujejo tudi podnebne spremembe, ki povečujejo pogostost ekstremnih vremenskih pojavov in s tem vplivajo na stabilnost lagunskega okolja. Izguba biotske raznovrstnosti in erozija solinastih plitvin (barene) sta očitna znaka ekosistema, ki se sooča z velikimi težavami.



Venezia è una delle città che attira molti flussi di turisti e questo suo stretto legame con le attività commerciali e turistiche rappresenta una risorsa fondamentale per il territorio. Allo stesso tempo però questo turismo di massa e il traffico presente nella laguna possono avere effetti negativi sull'ecosistema veneziano. Alcuni sostengono quindi che sia necessario limitare queste attività per salvaguardare la bellezza della laguna e la sua salute ambientale. Negli ultimi anni si è discusso anche della necessità di introdurre forme di turismo più sostenibile, che rispettino maggiormente l'ambiente e la vita dei residenti. Il continuo passaggio di imbarcazioni contribuisce al moto ondoso, che accelera l'erosione delle fondamenta e delle rive. Inoltre, l'eccessiva presenza di visitatori rischia di compromettere l'equilibrio sociale della città, rendendola sempre più difficile da vivere per i residenti.

Altri invece ritengono che sia possibile trovare un compromesso, regolando meglio i flussi turistici senza rinunciare ai benefici economici che essi portano. Anche il sistema Mose, progettato per difendere la laguna dal fenomeno dell'acqua alta, ha subito forti opinioni contrastanti.

C'è chi lo considera un'opera indispensabile per la salvaguardia del territorio lagunare, e chi invece lo critica, lamenta i suoi costi e i possibili impatti sull'ecosistema della laguna veneziana. Tutto ciò dimostra come sia difficile intervenire in un ambiente così delicato senza generare conseguenze. Il dibattito su questa infrastruttura evidenzia quanto sia complesso trovare soluzioni condivise quando sono in gioco interessi ambientali, economici e sociali. Il funzionamento delle barriere mobili, infatti, potrebbe influenzare il ricambio delle acque e alterare alcune dinamiche naturali. Tuttavia, negli ultimi anni il Mose ha dimostrato in diverse occasioni la sua efficacia nel proteggere la città dagli allagamenti più gravi. Dal punto di vista paesaggistico e culturale, la laguna è generalmente apprezzata per la sua particolarità. I veneziani la considerano un luogo affascinante proprio per la sua semplicità e per il senso di calma che trasmette ai passanti. I colori dell'acqua, le variazioni della luce e il silenzio delle zone più isolate contribuiscono a creare un paesaggio suggestivo e inconfondibile.

Benetke so eno izmed mest, ki privablja največ turistov, zato njihove tesne povezave s trgovino in turizmom predstavljajo temeljni vir za celotno območje. Hkrati pa množični turizem in gost promet v laguni negativno vplivata na beneški ekosistem. Nekateri zato menijo, da bi bilo treba te dejavnosti omejiti, da bi ohranili lepoto lagune in njeno naravno ravnovesje. V zadnjih letih se veliko razpravlja tudi o potrebi po uvajanju bolj trajnostnih oblik turizma, ki bi bolj spoštovale okolje in kakovost življenja prebivalcev. Nenehno plovbo plovil spremlja valovanje, ki pospešuje erozijo temeljev stavb in lagunskih bregov. Poleg tega preveliko število obiskovalcev ogroža družbeno ravnovesje mesta, zaradi česar življenje domačinov postaja vse težje.

Drugi pa menijo, da je mogoče najti kompromis z boljšim uravnavanjem turističnih tokov, ne da bi se odpovedali gospodarskim koristim, ki jih turizem prinaša. V zadnjih letih je veliko razprav sprožil tudi sistem MOSE, zasnovan za zaščito lagune pred pojavom visoke plime (acqua alta).

Nekateri ga imajo za nepogrešljivo infrastrukturo za varovanje lagunskega območja, drugi pa ga kritizirajo zaradi visokih stroškov in možnih vplivov na ekosistem Beneške lagune. Vse to kaže, kako težko je posegati v tako občutljivo okolje, ne da bi pri tem povzročili neželene posledice. Razprava o tej infrastrukturi razkriva, kako zapleteno je najti skupne rešitve, kadar se prepletajo okoljski, gospodarski in družbeni interesi. Delovanje premičnih zapornic bi namreč lahko vplivalo na izmenjavo morske vode in spremenilo nekatere naravne procese. Kljub temu je sistem MOSE v zadnjih letih že večkrat dokazal svojo učinkovitost pri zaščiti Benetk pred najhujšimi poplavamami. S krajinskega in kulturnega vidika je laguna splošno cenjena zaradi svoje edinstvenosti. Benečani jo imajo radi prav zaradi njene preprostosti in občutka miru, ki ga podarja obiskovalcem. Barve vode, spreminjajoča se svetloba in tišina bolj oddaljenih predelov ustvarjajo očarljivo in nezamenljivo pokrajino.



Inoltre, la laguna custodisce tradizioni secolari legate alla pesca, alla navigazione e alla vita quotidiana, che rappresentano un patrimonio culturale di grande valore. In generale, i pareri sulla laguna convergono su un punto: la necessità di proteggerla. Tuttavia, restano aperte molte questioni su come farlo in modo efficace.

Alcuni sostengono l'importanza di limitare le attività più impattanti, altri puntano sull'innovazione tecnologica e su interventi ingegneristici. Bisognerebbe conto sia delle esigenze ambientali sia di quelle economiche e sociali. È fondamentale anche promuovere una maggiore consapevolezza tra i cittadini e i visitatori, affinché tutti possano contribuire alla tutela di questo ambiente straordinario. In conclusione, la Laguna di Venezia è un ambiente unico che suscita riflessioni articolate e talvolta contrastanti. È allo stesso tempo un patrimonio naturale, un luogo di grande valore culturale e un territorio fragile, esposto a numerose pressioni. I diversi pareri che la riguardano non fanno altro che confermare la sua complessità: comprenderla davvero significa andare oltre una visione superficiale e riconoscere l'importanza di un equilibrio che deve essere continuamente ricercato e difeso. Solo attraverso un impegno condiviso sarà possibile garantire un futuro sostenibile a questo straordinario ecosistema; perciò, la sua tutela rappresenta una sfida fondamentale non solo per il presente, ma anche per il futuro.

Venezia è spesso descritta come avente la forma di un pesce, o meglio quella di una sogliola adagiata sul fondo. Il Canal Grande la attraversa formando una "S" e il Ponte della Libertà somiglia a una lenza.

La metafora del pesce nasce perché la forma allungata e piatta della città, osservata dall'alto o sulle mappe, richiama quella di un pesce. La "lenza" è il Ponte della Libertà, che collega la città alla terraferma, come una lenza da pesca.

Poleg tega laguna ohranja stoletne tradicije, povezane z ribolovom, plovbo in vsakdanjim življenjem, ki predstavljajo kulturno dediščino neprecenljive vrednosti. Na splošno se mnenja o laguni strinjajo v eni točki: treba jo je zaščititi. Kljub temu ostaja odprtih veliko vprašanj o tem, kako to storiti na najučinkovitejši način.

Nekateri poudarjajo pomen omejevanja dejavnosti z največjim vplivom na okolje, drugi pa stavijo na tehnološke inovacije in inženirske rešitve. Pri iskanju rešitev je treba upoštevati tako okoljske kot gospodarske in družbene potrebe. Prav tako je bistveno spodbujati večjo ozaveščenost med prebivalci in obiskovalci, da bi lahko vsi prispevali k varovanju tega izjemnega okolja. Za konec lahko rečemo, da je Beneška laguna edinstveno okolje, ki spodbuja poglobljen razmislek in pogosto tudi različna, celo nasprotujoča si mnenja. Hkrati je naravna dediščina, prostor izjemne kulturne vrednosti in zelo krhek ekosistem, izpostavljen številnim pritiskom. Različni pogledi nanjo samo potrjujejo njeno zapletenost: resnično jo razumeti pomeni preseči površinski pogled ter prepoznati pomen ravnovesja, ki ga je treba nenehno iskati in varovati. Le s skupnim prizadevanjem bo mogoče temu izjemnemu ekosistemu zagotoviti trajnostno prihodnost. Zato njegovo ohranjanje ni pomemben izziv le za sedanjost, temveč tudi za prihodnje generacije.

Benetke pogosto opisujejo kot mesto v obliki ribe, natančneje morskega lista, ki počiva na morskem dnu. Skozi mesto se vije Veliki kanal (Canal Grande) v obliki črke S, Most svobode (Ponte della Libertà) pa spominja na ribiško vrvico.

Ta metafora izhaja iz dejstva, da podolgovata in sploščena oblika mesta, gledana iz zraka ali na zemljevidih, spominja na ribo. »Ribiška vrvica« predstavlja Most svobode, ki povezuje Benetke s celino, podobno kot vrvica povezuje ribiča z ribo.



**Samuel Mion**

di anni 15

di Lestizza (Ud)

DENTRO IL FOSSO CON UN RICCIO: LA VITA NASCOSTA CHE SALVA LA CAMPAGNA

V NOTRANJOSTI JARKA Z JEŽEM: ŽIVLJENJE, SKRITO, KI REŠUJE PODEŽELJE

Fuori pioveva a dirotto, una di quelle piogge di primavera che arrivano senza avvisare. Mi ero riparato sotto una tettoia vicino al campo, quando ho visto un batuffolo di spine muoversi vicino a me. Era un riccio. Sembrava uno che la sapeva lunga.

Io: «Ehi, piccoletto! Ma tu abiti qui?»

RICCIO: «Da tutta la vita. Sei anni in questo fosso, che per noi ricci è buona parte della nostra esistenza.»

Io: «Senti, ma l'altro giorno, quando il contadino ha passato lo scavafossi proprio qui dentro... che cosa hai fatto?»

RICCIO: «Oh mamma, non farmici pensare! Quando ho sentito quel terremoto e ho visto le lame, mi è preso un colpo. Sono scappato a zampe levate verso il fosso vicino, cercando un po' di pace.»

Io: «E com'era l'altro fosso? Meglio di questo?»

RICCIO: «Macché, uno schifo! Era pieno di cartacce, bottiglie di plastica e lattine. Sembrava una discarica, non una casa.»

Io: «E quindi? Ti sei messo a fare le pulizie?»

RICCIO: «Eh sì, mica potevo dormire nell'immondizia. Mi sono rimboccato le maniche (si fa per dire) e ho ripulito tutto. Ma appena finito, ho scoperto che c'era già dentro una famiglia di ricci.

Io: «Cioè, sei tornato indietro?»

RICCIO: «Esatto. Sono tornato dove c'era il trattore. Ho aspettato che finisse il macello e sono rientrato nel mio vecchio fosso.»

Io: «Ma spiegami una cosa: a che servono davvero questi fossi? Oltre a farti traslocare ogni due minuti...»

Zunaj je močno deževalo, eden tistih spomladanskih nalivov, ki pridejo brez opozorila. Zatekel sem se pod nadstrešek blizu polja, ko sem ob sebi zagledal premikajoč se kepico bodic. Bil je jež. Videti je bilo, kot da marsikaj ve.

Jaz: «Hej, malček! Ali živiš tukaj?»

JEŽ: «Vse življenje. Šest let v tem jarku, kar je za nas ježe kar velik del življenja.»

Jaz: «Povej mi, kaj pa si naredil pred dnevi, ko je kmet prav tukaj s strojem za čiščenje jarkov začel čistiti jarek ... kaj si naredil?»

JEŽ: «O, mama, ne spominjaj me na to! Ko sem zaslišal tisti potres in zagledal rezila, me je skoraj kap. Zbežal sem, kolikor so me nesle noge, proti bližnjemu jarku, v upanju, da bom našel malo miru.»

Jaz: «In kakšen je bil drugi jarek? Je bil boljši od tega?»

JEŽ: «Kje pa! Prava katastrofa! Bil je poln papirčkov, plastenk in pločevink. Videti je bilo kot odlagališče odpadkov, ne pa kot dom.»

Jaz: «In potem? Si se lotil čiščenja?»

JEŽ: «Ja, seveda, saj vendar nisem mogel spati med smetmi. Zavihal sem rokave (čeprav jih, če smo natančni, nimam) in vse počistil. Toda takoj ko sem končal, sem ugotovil, da je tam že živel družina ježev.»

Jaz: «Se pravi, da si se vrnil?»

JEŽ: «Točno tako. Vrnili sem se tja, kjer je bil traktor. Počakal sem, da se je ves tisti cirkus končal, nato pa sem se vrnil v svoj stari jarek.»

Jaz: «Ampak razloži mi nekaj: čemu so ti jarki pravzaprav namenjeni? Poleg tega, da te prisilijo v selitev vsaki dve minuti ...»





RICCIO: «Beh, vedi, per la maggioranza di voi umani sono solo buchi nel terreno, ma in realtà sono un'opera di ingegneria pazzesca, specialmente qui nella Pianura Padana. Servono a far scorrere l'acqua: senza di loro i campi morirebbero di sete o annegherebbero alla prima pioggia. Sono come le vene della terra: le chiamate "rogge". Senza di noi, l'agricoltura sarebbe un disastro.»

Io: «E quando sei tornato dal trattore, com'era la situazione?»

RICCIO: «Guarda, un paradiso! Tutto ordinato, pareti lisce, niente erbacce che bloccavano il passaggio. Mi sono sentito un re. Ho rimesso a posto le mie foglioline e mi sono rilassato.»

Io: «Vivi da solo?»

RICCIO: «In questo fosso sono l'unico riccio, gli altri stanno dall'altra parte della strada. Però ho un sacco di vicini: vermi, lombrichi, girini... c'è sempre movimento.»

Io: «Ma il trattore torna spesso a rompere le scatole?»

RICCIO: «Sì, passa ogni anno a dare una sistemata se il fosso è messo male. Certe volte viene solo a dare un'occhiata, tipo sopralluogo, per vedere se l'acqua scorre bene o se c'è troppo fango.»

Io: «E la notte? Non hai paura del buio lì sotto?»

RICCIO: «No, per noi animali il buio è una cosa naturale, non ci fa paura.»

Io: «Quando esci a cercare la cena non rischi di fare una brutta fine?»

RICCIO: «Ogni singola volta. Attraversare la strada è lo sport più estremo del mondo per noi. Quelle bestie di metallo con gli occhi luminosi non frenano mai.»

Io: «Immagino che ormai appena senti il rumore di un motore ti venga l'ansia...»

JEŽ: «No, pglej, za večino vas ljudi so to samo luknje v zemlji, v resnici pa so prava nora mojstrovina inženirstva, še posebej tukaj v Padski nižini. Namenjeni so odvajanju vode: brez njih bi polja umrla od žeje ali pa bi jih ob prvem dežju zalilo. So kot žile zemlje – vi jim pravite »namakalni jarki«. Brez nas bi bilo kmetijstvo prava katastrofa.»

Jaz: «In kakšno je bilo stanje, ko si se vrnil, potem ko je odšel traktor?»

JEŽ: «Poglej, pravi raj! Vse je bilo urejeno, stene gladke, nobenega plevla, ki bi oviral pretok. Počutil sem se kot kralj. Ponovno sem si uredil svoje listje in se sprostil.»

Jaz: «Živiš sam?»

JEŽ: «V tem jarku sem edini jež, drugi so na drugi strani ceste. Imam pa ogromno sosedov: črve, deževnike, paglavce ... vedno se nekaj dogaja.»

Jaz: «Ampak ali se traktor pogosto vrača, da ti nagaja?»

JEŽ: «Ja, vsako leto pride malo urediti stvari, če je jarek v slabem stanju. Včasih pride samo pogledat, kot pri ogledu terena, da preveri, ali voda dobro odteka oziroma ali je blata preveč.»

Jaz: «Kaj pa ponoči? Te ni strah teme tam spodaj?»

JEŽ: «Ne, za nas živali je tema nekaj naravnega in nas ne prestraši.»

Jaz: «Ko greš ven iskat večerjo, ne tvegaš, da se bo zate slabo končalo?»

JEŽ: «Vsakič znova. Prečkati cesto je za nas najbolj ekstremen šport na svetu. Tiste kovinske zveri s svetlečimi očmi nikoli ne zavirajo.»

Jaz: «Verjetno te zdaj že zagrabi tesnoba, takoj ko zaslišiš zvok motorja ...»



RICCIO: «Dimmelo a me! A volte sento un trattore da lontano scappo fuori dal fosso col cuore a mille... e poi quello magari gira prima e non passa neanche.»

Io: «Ma seriamente, perché hai scelto proprio un fosso? Non era meglio un bel giardino riparato?»

RICCIO: «Il fosso è un'oasi! C'è tutto quello che serve in dieci centimetri. L'acqua, che per le rane e i rospi è fondamentale per vivere e per fare i piccoli, e per noi è il territorio di caccia. Inoltre, ci offre protezione. Tra l'erba alta e le sponde siamo protetti dal vento e dai predatori. È il posto perfetto per cacciare e stare al sicuro.»

Io: «Ma perché li fanno sempre così vicini ai campi?»

RICCIO: «I fossi servono a gestire l'acqua per le piante. Se piove troppo, il fosso scarica l'acqua in eccesso e salva le radici dal marciume. Se c'è secca, servono per irrigare. E poi proteggono il terreno dall'erosione, evitando che la terra buona scivoli via. Sono come dei cuscinetti che proteggono l'ambiente dai concimi e dallo sporco. Insomma, noi ricci siamo i guardiani del sistema idrico, dovreste ringraziarci!»

La pioggia iniziò a calare. Il riccio mi fece un cenno col musetto umido e si infilò sotto una foglia di bardana. Anche per me si era fatta l'ora di tornare a casa.

JEŽ: «Meni povej! Včasih že od daleč zaslišim traktor in zbežim iz jarka s srcem, ki mi razbija kot noro ... potem pa se morda traktor prej obrne in sploh ne pride mimo.»

Jaz: «Ampak resno, zakaj si izbral prav jarek? Ali ne bi bil boljše kakšen lep, zaščiten vrt?»

JEŽ: «Jarek je prava oaza! V njem je na voljo vse, kar potrebujemo, že na nekaj centimetrih. Voda, ki je za žabe in krastače ključnega pomena za življenje in razmnoževanje, za nas pa predstavlja lovišče. Poleg tega nam nudi zaščito. Med visoko travo in brežinami smo zaščiteni pred vetrom in plenilci. To je popoln prostor za lov in varno bivanje.»

Jaz: «Ampak zakaj jih vedno naredijo tako blizu polj?»

JEŽ: «Jarki so namenjeni uravnavanju vode za rastline. Če preveč dežuje, jarek odvede odvečno vodo in korenine zaščiti pred gnitjem. Če nastopi suša, jih uporabljajo za namakanje. Poleg tega ščitijo tla pred erozijo in preprečujejo, da bi rodovitna zemlja odtekla. So kot blazine, ki okolje varujejo pred gnojili in onesnaženjem. Skratka, mi ježi smo varuhi vodnega sistema – morali bi se nam zahvaliti!»

Dež je začel pojenjati. Jež mi je s svojim mokrim smrčkom pomahal in se skril pod list repinca. Tudi zame je bil čas, da se vrnem domov.



Martina Cocca
di anni 16
di Chioggia (Ve)

I DOLCI DELLA LAGUNA: TRADIZIONE E IDENTITÀ NEL FORNO CHIOGGIOTTO

LAGUNSKÉ SLADICE: TRADICIJA IN IDENTITETA V PEKARNI CHIOGGIA

Mi chiamo Martina e frequento la classe 2A della Scuola di Formazione Professionale Enaip di Chioggia. Con i miei compagni abbiamo avuto il piacere di visitare il panificio "Ai Murazzi" di Sottomarina, dove siamo stati accolti da Stefano e Andrea e dal loro papà Mauro.

È stata un'esperienza molto speciale, perché ci ha permesso di scoprire non solo la passione di una famiglia per l'arte della panificazione, ma anche tradizioni che rischiano di andare perdute, come quella del Pan Conso. La storia della famiglia Mazzucco inizia nel 1953, quando **Armando Mazzucco** decise di diventare fornaio. Nato nel 1921, in una famiglia numerosa, Armando scelse un mestiere che garantisse sempre il pane sulla tavola. Cominciò come garzone in un forno di Sottomarina, dove imparò tutti i segreti del mestiere. Poi, con coraggio e determinazione, aprì insieme alla moglie Assunta il loro laboratorio con rivendita ai Murazzi, vicino alla spiaggia. Quegli anni erano pieni di cambiamenti: l'Italia del boom economico vedeva crescere Sottomarina come meta balneare, e il forno dei Mazzucco divenne presto un punto di riferimento per turisti e residenti. Negli anni successivi, il figlio Mauro portò nuove idee e creatività. Trasformò il vecchio forno in una panetteria moderna, ampliando l'offerta con pasticceria e caffetteria. Il locale non era più solo un punto vendita, ma anche un luogo di incontro e convivialità. Oggi, la terza generazione, rappresentata da Stefano e Andrea, continua questa tradizione, mantenendo sempre alta la qualità artigianale e rafforzando il legame con il territorio.

Tra tutti i prodotti che ci hanno presentato, il Pan Conso ha catturato subito la nostra attenzione. È un dolce povero, legato alla civiltà ortolana di Sottomarina, preparato tradizionalmente nella settimana precedente la Pasqua.

Ime mi je Martina in obiskujem 2. A razred Poklicne izobraževalne šole Enaip v Chioggii. Skupaj s sošolci smo imeli priložnost obiskati pekarno »Ai Murazzi« v Sottomarini, kjer so nas sprejeli Stefano in Andrea ter njun oče Mauro.

*To je bila zelo posebna izkušnja, saj nam je omogočila, da smo odkrili ne le strast družine do pekarske umetnosti, temveč tudi tradicije, ki jim grozi, da bodo izginile, kot je tradicija Pan Conso. Zgodba družine Mazzucco se je začela leta 1953, ko se je **Armando Mazzucco** odločil postati pek. Rodil se je leta 1921 v številni družini in izbral poklic, ki bi zagotavljal, da na mizi nikoli ne bi manjkalo kruha. Začel je kot vajenec v pekarni v Sottomarini, kjer se je naučil vseh skrivnosti tega poklica. Nato je skupaj z ženo Assunta pogumno in odločno odprl lastno pekarno s prodajalno v predelu Murazzi, blizu plaže. Tista leta so bila polna sprememb: Italija gospodarskega razcveta je doživljala razvoj Sottomarine kot priljubljenega obmorskega letovišča, pekarna družine Mazzucco pa je kmalu postala pomembna točka za turiste in domačine. V naslednjih letih je sin Mauro prinesel nove zamisli in ustvarjalnost. Staro pekarno je preoblikoval v sodobno pekarno ter ponudbo razširil s slaščičarstvom in kavarno. Lokal ni bil več le prodajno mesto, temveč tudi prostor srečevanja in druženja. Danes tretja generacija, ki jo predstavljata Stefano in Andrea, nadaljuje to tradicijo, pri čemer ohranja visoko raven obrtniške kakovosti in še krepi povezanost z lokalnim okoljem.*

Med vsemi izdelki, ki so nam jih predstavili, je našo pozornost takoj pritegnil Pan Conso. Gre za preprosto sladico, povezano z vrtnarsko tradicijo Sottomarine, ki jo tradicionalno pripravljajo v tednu pred veliko nočjo.





La sua storia è antica e affascinante: ogni famiglia aveva la propria "Pasta Madre", custodita con cura e rinfrescata per ottenere impasti soffici e duraturi. Il Pan Conso veniva impastato nell'ambuòlo, una grande madia di legno che custodiva l'impasto con delicatezza, e modellato in forme diverse a seconda del destinatario: bambole per le bambine e galli per i maschiotti, con un uovo al centro. Altre forme dai nomi curiosi erano *bisse*, *gropi*, *selegghette*, *dresse* e *boboli* (bisce, nodi, passerotti, trecce e lumache). Una volta pronti, i dolci venivano portati a cuocere in panificio, sistemati in padelle nere fornite dal panettiere. Le calli si riempivano di profumo dolce e di bambini gioiosi che accompagnavano le loro mamme.

La preparazione del Pan Conso richiedeva ingredienti semplici: farina di tipo "0", lievito madre, zucchero, uova, burro e bucce di limone o arancia grattugiate. Nonostante la semplicità, il dolce è ricco di significati religiosi e sociali: era destinato a essere mangiato solo dopo il suono delle campane della messa del sabato sera di Pasqua e accompagnava le colazioni dei giorni successivi.

Ogni morso racchiudeva quindi non solo sapore, ma anche memoria e tradizione, un legame con la famiglia e la comunità. La visita ci ha permesso di capire quanto sia importante preservare questi gesti antichi. Il sig. Mauro, insieme ai figli, ci hanno dimostrato come la passione per la panificazione possa diventare anche un modo per raccontare la storia della nostra città. Il Pan Conso, con le sue forme caratteristiche, rappresenta molto di più di un dolce: è un simbolo di Chioggia, dei suoi valori, della sua cultura ortolana e della capacità delle famiglie di tramandare conoscenze preziose. Ancora oggi il Pan Conso viene preparato con cura, mantenendo vive le tecniche tradizionali ma adattandole ai tempi moderni. È un dolce che unisce generazioni, perché i più giovani possono imparare dai più esperti e scoprire che dietro un semplice pezzo di pane dolce c'è una storia lunga.

Njegova zgodovina je stara in očarljiva: vsaka družina je imela svoj »matični kvas«, ki so ga skrbno hranili in osveževali, da so lahko pripravili mehko in obstojno testo. Pan Conso so mesili v ambuòlu, veliki leseni skrinji za pripravo in shranjevanje testa, ter ga oblikovali v različne oblike glede na to, komu je bil namenjen: punčke za deklice in peteline za dečke, z jajcem na sredini. Druge oblike z nenavadnimi imeni so bile bisse, gropi, selegghette, dresse in boboli (kače, vozli, vrabčki, kite in polži). Ko so bili pripravljeni, so sladice odnesli speči v pekarno in jih položili v črne pekače, ki jih je priskrbel pek. Uličice so napolnili sladke vonj in veseli otroci, ki so spremljali svoje mame.

Za pripravo Pan Conso so bile potrebne preproste sestavine: moka tipa »0«, matični kvas, sladkor, jajca, maslo ter naribana limonina ali pomarančna lupinica. Kljub preprostosti je sladica bogata z verskimi in družbenimi pomeni: namenjena je bila uživanju šele po zvonjenju cerkvenih zvonov ob sobotni večerni velikonočni maši in je spremljala zajtrke v naslednjih dneh.

Vsak grižljaj torej ni vseboval le okusa, temveč tudi spomin in tradicijo, vez z družino in skupnostjo. Obisk nam je omogočil razumeti, kako pomembno je ohranjati te starodavne običaje. Gospod Mauro nam je skupaj s sinovoma pokazal, kako lahko strast do peke postane tudi način pripovedovanja zgodovine našega mesta. Pan Conso s svojimi značilnimi oblikami predstavlja veliko več kot le sladico: je simbol Chioggie, njenih vrednot, njene vrtnarske kulture in sposobnosti družin, da prenašajo dragoceno znanje iz roda v rod. Še danes Pan Conso pripravljajo skrbno, pri tem ohranjajo tradicionalne tehnike, vendar jih prilagajajo sodobnemu času. To je sladica, ki povezuje generacije, saj se lahko mlajši učijo od bolj izkušenih in odkrijejo, da se za preprostim kosom sladkega kruha skriva dolga zgodba.



In un mondo dove tutto corre veloce, il Pan Conso ci ricorda l'importanza della dedizione e della convivialità, valori che sono sempre stati al centro della vita della nostra città d'acqua. Il nostro tour al panificio ci ha insegnato che conoscere le radici dei prodotti locali non significa solo apprezzarne il sapore, ma anche comprendere la storia delle persone che li hanno creati e custoditi. È grazie alla famiglia Mazzucco, insieme agli altri panifici locali, che il Pan Conso continua a vivere, diventando così protagonista di una tradizione che racconta Chioggia e la sua identità, tra orti, mare e aromi di dolce lievitato.

Concludo questo racconto con la consapevolezza che ogni volta che assaggeremo una fetta di Pan Conso, non mangeremo solo un dolce, ma un pezzo di storia della mia città. È questa la magia dei prodotti tipici: farci sentire parte di qualcosa di più grande, di un filo invisibile che unisce presente e passato.

V svetu, kjer vse poteka z veliko hitrostjo, nas Pan Conso opominja na pomen predanosti in druženja, vrednot, ki so bile vedno v središču življenja našega vodnega mesta. Obisk pekarnice nas je naučil, da poznavanje korenin lokalnih izdelkov ne pomeni le ceniti njihovega okusa, temveč tudi razumeti zgodbo ljudi, ki so jih ustvarili in ohranjali. Prav po zaslugi družine Mazzucco in drugih lokalnih pekarn Pan Conso še naprej živi ter tako postaja del tradicije, ki pripoveduje o Chioggii in njeni identiteti, med vrtovi, morjem in vonji sladkega kvašenega testa.

To pripoved zaključujem z zavedanjem, da vsakič, ko bomo okusili rezino Pan Conso, ne bomo jedli le sladice, temveč tudi košček zgodovine mojega mesta. Prav v tem je čar značilnih lokalnih izdelkov: zaradi njih se počutimo kot del nečesa večjega, nevidne niti, ki povezuje sedanost in preteklost.





Dora Mekiš Košir
di anni 7
di Ljubljana



LILI, LA GOCCIOLINA D'ACQUA CHE HA SCOPERTO DI ESSERE SPECIALE

LILI, VODNA KAPLJICA, KI JE ODKRILA, DA JE NEKAJ POSEBNEGA

"PAPÀ"

Qualche giorno fa è nata la gocciolina Lili. Dopo solo una settimana ha cominciato a strisciare. Un giorno la mamma voleva che Lili dicesse la parola "mamma". Le disse: "Di' la parola mamma." Ma invece Lili disse: "Papà". La mamma rimase sorpresa.

Lili piano piano crebbe e diventò un'adolescente. Andava già alle scuole superiori, ma ancora non sapeva dire la parola "mamma". I suoi compagni la prendevano in giro e Lili era molto triste. Lerò lo raccontò alla maestra. E la maestra richiamava sempre i compagni.

LA CONVERSAZIONE

Quando Lili tornò da scuola, raccontò al papà tutto quello che le era successo. Il papà le disse: "Devo dirti una cosa." Il papà si sedette su una sedia e cominciò a raccontare. "Lo sapevi che noi goccioline siamo molto importanti per la vita di tutti gli esseri viventi del pianeta?" chiese il papà. "No", rispose Lili.

Il papà continuò: "Noi goccioline scorriamo nei ruscelli, nei fiumi, nei mari e anche sotto terra. Sotto terra viaggiamo da una radice all'altra e portiamo l'acqua agli alberi e alle altre piante per aiutarle a vivere. Senza di noi non ci sarebbe la vita."

LILI

Il giorno dopo, mentre andava a scuola, Lili aveva un sorriso così grande che nessuno ne aveva uno più grande del suo.

Lili chiese alla maestra: "Maestra, posso raccontarle una cosa che ieri mi ha detto il mio papà?" "Sì", rispose la maestra. Quando Lili finì di raccontare, la maestra la fece i complimenti.

»OČKA«

Pred nekaj dnevi se je rodila kapljica Lili. Že po enem tednu se je začela plaziti. Nekega dne si mama zaželi, da bi lili izgovorila besedo »mama«. Rekla je hčerki: »Reci besedo mama«. Namesto tega je rekla »očka«. Mama je bila začudena.

Lili je počasi zrastle v najstnico. Hodila je že v sredno šolo, a še vedno ni znala reči besede »mama«. Sošolci so se smejali. Lili je bila zaradi tega žalostna. Vendar je povedala učiteljici. Ta pa je vedno znova oštela sošolce.

POGOVOR

Ko je Lili prišla iz šole, je očku povedala vse o tem kaj se ji je dogajalo v šoli. Očka ji je rekel: »Nekaj ti moram povedati«. Očka je sedel na stol in začel pripovedovati. »Ali si vedela da smo me kapljice zelo pomembne za življenje drugih bitij na planetu,« je vprašal očka. »Ne,« je odgovorila Lili.

Očka je spet začel. »Me kapljice tečemo po potokih, rekah, morjih in tudi celo pod zemljo. Pod zemljo potujemo od korenine do korenine in drevesu in drugim rastlinam podarimo vodo za preživetje in da brez nas ne bi bilo življenja.«

LILI

Ko je Lili naslednji dan hodila v šolo, je imela tako velik nasmeh, da ni imel nihče večjega od nje.

Lili je vprašala učiteljico: »Učiteljica, ali vam lahko povem nekaj, kar mi je včeraj povedal očka,« je vprašala. »Ja,« je odgovorila učiteljica. Ko je Lili povedala, jo je učiteljica pohvalila.



OČKA JE SPET ZAČEL ME KAPLJICE TEČE MO PO POTOKIH, REKAH, MORJIH IN TUDI CELO POD ZEMLJO. POD ZEMLJO POTUJEMO OD KORENINE DO KORENINE IN PREVEŠU IN DRUGIM RASTLINAM PODARIMO VODO ZA PREŽIVETJE IN DA BREZ NAS NEBI BIL ŽIVLJENJAK.

LILI JE VPRAŠALA UČITELJICO: ŽUČITELJICA ALI VAM LAHKO POVEK NEKAJ KAR MI JE VČERA POVEDAL OČKA. JE VPRAŠALAJAK JE ODGOVORILA UČITELJICA: NO JE LILI POVEDALA JO JE VERELICA PRILAVILA.

3. POGlavJE
LILI

KO JE LILI NASLEDNJI DAN HODILA V ŠOLO JE IMELA TAKO VELIK NASMEH DA NI IMEL NIČE VEČIEGA OD NJE.



**Ester Delizabeth Stocco**di anni 15
di Gris (Ud)

DALLA MEMORIA DEI NONNI UNA LEZIONE PER IL FUTURO: PRENDIAMOCI CURA DEI FOSSI

IZ SPOMINA STARIH STARŠEV LEKCIJA ZA PRIHODNOST: POSKRBIMO ZA JARKE

A scuola stiamo studiando come è cambiato il territorio del Friuli e il ruolo dei fossi nella prevenzione delle alluvioni.

Parlando con nonna Fiorina mi sono resa conto che nessuno meglio di lei, che ha vissuto la vita contadina di una volta, può raccontarmi come funzionavano le cose quando non c'erano le macchine e la tecnologia di oggi. Ho quindi deciso di intervistarla: Ci siamo sedute in cucina e lei mi ha raccontato un mondo che oggi facciamo fatica a immaginare.

Delizabeth: Nonna, a scuola stiamo parlando dei fossi e dei canali in Friuli. Tu che sei cresciuta in campagna, mi spieghi perché erano così importanti per voi?

Nonna Fiorina: Eh, cara Delizabeth, una volta il fosso era tutto. Non era solo un canale in terra con l'acqua. Per noi contadini era la vita. Senza i fossi l'acqua dei temporali avrebbe distrutto i raccolti di mais e frumento. Ogni campo aveva il suo scolo. Se il fosso non tirava, il campo diventava fango e la famiglia non mangiava. Non avevamo i trattori con la benna come vedi oggi; si faceva tutto a forza di braccia.

Delizabeth: Quindi chi li scavava e chi faceva la manutenzione? Non c'era la SIFIB o i consorzi come adesso?

Nonna Fiorina: C'erano delle regole non scritte. Ogni proprietario doveva pulire il pezzo di fosso che passava davanti alla sua terra. Se tu non pulivi il tuo, l'acqua si fermava e allagavi anche il campo del vicino, e allora nascevano litigi che duravano anni. Si usava il badile e la vanga. Ricordo mio padre che passava giornate intere a togliere il fango e a rifare i bordi perché fossero dritti. Era un lavoro di fatica, ma era necessario per far correre l'acqua verso il fiume.

A šoli se učimo, kako se je spremenilo območje Furlanije in kakšno vlogo so imeli jarki pri preprečevanju poplav.

Ko sem se pogovarjala z babico Fiorino, sem ugotovila, da mi nihče bolje od nje, ki je živela nekdane kmečko življenje, ne more pripovedovati, kako so stvari potekale v času, ko še ni bilo današnjih strojev in tehnologije. Zato sem se odločila, da jo intervjuvam. Sedli sva v kuhinji in pripovedovala mi je o svetu, ki si ga danes težko predstavljamo.

Delizabeth: Babica, v šoli govorimo o jarkih in kanalih v Furlaniji. Ti, ki si odrasčala na podeželju, mi lahko razložiš, zakaj so bili za vas tako pomembni?

Babica Fiorina: Eh, draga Delizabeth, nekoč je bil jarek vse. Ni bil samo zemeljski kanal z vodo. Za nas kmete je pomenil življenje. Brez jarkov bi voda ob nevihtah uničila pridelek koruze in pšenice. Vsako polje je imelo svoj odtok. Če jarek ni odvajal vode, se je polje spremenilo v blato in družina ni imela kaj jesti. Nismo imeli traktorjev z nakladalno žlico, kot jih vidiš danes; vse se je delalo z lastnimi rokami.

Delizabeth: Kdo pa jih je torej kopal in kdo je skrbel za njihovo vzdrževanje? Takrat ni bilo SIFIB-a ali konzorcijev, kot jih imamo danes?

Babica Fiorina: Obstajala so nenapisana pravila. Vsak lastnik je moral očistiti del jarka, ki je potekal ob njegovem zemljišču. Če svojega dela nisi očistil, se je voda ustavila in poplavila tudi sosedovo polje, zato so nastajali prepiri, ki so trajali leta. Uporabljali smo lopato in kramp. Spominjam se očeta, ki je cele dneve odstranjeval blato in ponovno urejal robove jarka, da so bili ravni. Bilo je naporno delo, vendar je bilo nujno, da je voda lahko odtekala proti reki.





Delizabeth: E per voi donne? So che i fossi servivano anche per i lavori di casa.

Nonna Fiorina: Altroché! Noi non avevamo la lavatrice. Si andava al lavatoio o dove il fosso era più largo e l'acqua scorreva pulita. Ci mettevamo lì con le assi di legno e il sapone fatto in casa con il grasso e la soda. Era un momento per stare insieme. Si spettegolava, si cantava e si passavano ore con le mani nell'acqua fredda, anche in inverno quando l'erba era gelata. Il fosso era il nostro "social" di oggi, se così si può dire.

Delizabeth: E quando eravate ragazzi? Cosa facevate vicino ai fossi in estate?

Nonna Fiorina: Per noi bambini il fosso era il mare. In estate, quando faceva caldo, ci buttavamo dentro per rinfrescarci. Non c'erano le piscine. L'acqua dei canali grandi era fresca perché arrivava dai fiumi. Cercavamo le rane e i piccoli pesci. Costruivamo delle piccole dighe con i sassi per vedere quanto saliva il livello dell'acqua. I miei genitori mi dicevano sempre di stare attenta a non scivolare dove l'acqua era fonda, ma noi non avevamo paura di nulla.

Delizabeth: Ti ricordi qualche episodio divertente o strano successo vicino all'acqua?

Nonna Fiorina: Ti racconto questa. Un'estate, il tuo prozio Bepi decise che voleva catturare una carpa enorme che si era infilata in un canale secondario. Era convinto di prenderla a mani nude. Si tuffò di pancia, ma il fondo era pieno di fango e lui rimase incastrato con la faccia nel fango e le gambe che scalciano fuori. Noi ridevamo come matti mentre suo padre lo tirava fuori per le caviglie. Era tutto nero di melma, sembrava un mostro della palude! La carpa, ovviamente, scappò via con un colpo di coda. Abbiamo riso per mesi di quella storia.

Delizabeth: Oggi però molta gente butta la plastica nei fossi e molti sono sporchi. Cosa ne pensi?

Nonna Fiorina: Mi piange il cuore. Una volta se buttavi qualcosa nel fosso ti sgridavano tutti, perché quell'acqua serviva per le bestie e per i campi. Oggi vedo bottiglie e sacchetti ovunque.



Delizabeth: Kaj pa ženske? Vem, da so se jarki uporabljali tudi pri gospodinjskih opravilih.

Babica Fiorina: Še kako! Me nismo imele pralnega stroja. Hodile smo k perišču ali tja, kjer je bil jarek širši in je voda tekla čista. Tam smo se usedle z lesenimi deskami in doma narejenim milom iz maščobe in sode. To je bil čas, ko smo bile lahko skupaj. Opravljale smo, pele in preživljale ure z rokami v mrzli vodi, tudi pozimi, ko je bila trava pomrznjena. Jarek je bil naš današnji »družbeni medij«, če lahko tako rečem.

Delizabeth: Kaj pa, ko ste bili otroci? Kaj ste poleti počeli ob jarkih?

Babica Fiorina: Za nas otroke je bil jarek kot morje. Poleti, ko je bilo vroče, smo skakali vanj, da bi se ohladili. Bazenov ni bilo. Voda v večjih kanalih je bila hladna, ker je prihajala iz rek. Iskali smo žabe in majhne ribe. Iz kamenja smo gradili majhne jezove, da bi videli, kako visoko se bo dvignila gladina vode. Starši so mi vedno govorili, naj pazim, da ne zdrsnem tam, kjer je bila voda globoka, ampak mi se nismo bali ničesar.

Delizabeth: Se spomniš kakšnega zabavnega ali nenavadnega dogodka, ki se je zgodil ob vodi?

Babica Fiorina: Povedala ti bom tega. Neko poletje se je tvoj prastric Bepi odločil, da želi ujeti ogromnega krapa, ki se je zatekel v stranski kanal. Prepričan je bil, da ga bo ujel z golimi rokami. S trebuhom je skočil v vodo, toda dno je bilo polno blata, zato se je z obrazom zagodil v blatu, noge pa so mu brcale iz vode. Mi smo se smejali kot nori, medtem ko ga je njegov oče za gležnje vlekel ven. Ves je bil črn od blata, videti je bil kot močvirska pošast! Krap je seveda z enim zamahom repa pobegnil. Temu dogodku smo se smejali še mesece.

Delizabeth: Danes pa veliko ljudi meče plastiko v jarke in mnogi so umazani. Kaj meniš o tem?

Babica Fiorina: Pri srcu me boli. Nekoč, če si kaj vrgel v jarek, so te vsi ošteli, ker je bila tista voda namenjena živini in poljem. Danes povsod vidim plastenke in vrečke.



La gente pensa che l'acqua porti via tutto, ma non è così: la plastica blocca i tubi e poi succedono i disastri che vediamo in televisione, con le città allagate. Se non curi la terra, la terra si ribella. È stato portato qua dagli umani, ritrovandosi nel mio stesso fosso.

Delizabeth: Perché è importante per te che io scriva queste cose nella mia ricerca?

Nonna Fiorina: Perché se perdetevi la memoria di come funziona il territorio, non saprete più come proteggervi. I fossi sono come le vene del nostro Friuli. Se si otturano, il cuore si ferma. Voi giovani dovete capire che la tecnologia è bella, ma la terra ha bisogno di rispetto e di mani che se ne prendano cura, proprio come facevamo noi con il badile. Non dimenticate che l'acqua va assecondata, a volte guidata, ma non sfidata.

Delizabeth: Grazie nonna, prometto che scriverò tutto con cura.

Dopo aver parlato con la nonna, mi sono resa conto che i fossi non sono solo canali pieni d'acqua ai lati delle strade, ma un sistema di vene che tiene in vita la pianura. Spesso a scuola studiamo i grandi problemi ambientali del mondo, ma ci dimentichiamo di quello che succede davanti al nostro cancello. La nonna mi ha insegnato che la prevenzione non è solo una parola tecnica, ma un gesto antico fatto di cura e attenzione.

Se continuiamo a ignorare i canali o a riempirli di rifiuti, non potremo lamentarci quando l'acqua busserà alle nostre porte. Forse dovremmo tornare a guardare i fossi con lo stesso rispetto che avevano i nostri nonni.

Ljudje mislijo, da voda vse odplavi, vendar ni tako: plastika zamaši cevi in potem pride do katastrof, ki jih gledamo na televiziji, ko so mesta poplavljeni. Če ne skrbimo za zemljo, se nam zemlja upre. To so sem prinesli ljudje in končalo je v istem jarku kot jaz.

Delizabeth: Zakaj ti je pomembno, da te stvari zapišem v svoji raziskavi?

Babica Fiorina: Ker če pozabite, kako deluje pokrajina, ne boste več vedeli, kako se zaščititi. Jarki so kot žile naše Furlanije. Če se zamašijo, se srce ustavi. Mladi morate razumeti, da je tehnologija čudovita, vendar zemlja potrebuje spoštovanje in roke, ki skrbijo zanjo, prav tako kot smo nekoč mi skrbeli zanjo z lopato. Ne pozabite, da je treba vodi slediti, jo včasih usmerjati, nikakor pa se ji ne smemo upirati.

Delizabeth: Hvala, babica, obljubim, da bom vse skrbno zapisala.

Po pogovoru z babico sem ugotovila, da jarki niso le z vodo napolnjeni kanali ob cestah, ampak sistem žil, ki ohranja ravnino pri življenju. V šoli pogosto preučujemo velike okoljske probleme sveta, vendar pozabljamo na to, kar se dogaja pred našimi vrati. Babica me je naučila, da preprečevanje ni le strokovni izraz, ampak starodavno dejanje, ki temelji na skrbi in pozornosti.

Če bomo še naprej ignorirali kanale ali jih zasipavali z odpadki, se ne bomo mogli pritoževati, ko bo voda potrkala na naša vrata. Morda bi morali jarke znova gledati z enakim spoštovanjem, kot so jih gledali naši stari starši.





Francesco Ongaro

di anni 18
di Spinea (Ve)

IN COLLABORAZIONE CON - V SODELOVANJU Z



I BACINI DI LAMINAZIONE, LA SALVEZZA DALLE INONDAZIONI: TECNICA, FUNZIONE E FUTURO

BAZENI ZA ZADRŽEVANJE POPLAVNIH VODA, REŠITEV PRED POPLAVAMI: TEHNIKA, FUNKCIJA IN PRIHODNOST

C'è un filo sottile che attraversa il territorio e lega tra loro cielo, terra e comunità: è il filo dell'acqua. L'equilibrio però è fragile e la pioggia se cade con violenza, si può trasformare in piena.

Negli ultimi anni, eventi meteorologici sempre più intensi hanno reso questo filo instabile, mettendo in crisi città e campagne. In passato, l'acqua era una risorsa da governare per l'agricoltura e i trasporti; oggi, accadono fatti naturali che la rendono una forza da contenere. Le immagini delle alluvioni ci mostrano quanto velocemente una risorsa possa trasformarsi in minaccia. Bastano poche ore di pioggia intensa per mettere sotto pressione un intero sistema idraulico. In questo scenario complesso, i bacini di laminazione rappresentano una risposta concreta, ma anche un simbolo di un nuovo modo di pensare il rapporto tra uomo e ambiente.

Porto, ad esempio, l'alluvione accaduta a Vicenza nel 2010: il 20% della città venne invaso dall'acqua del Bacchiglione e del Retrone.

Il primo fiume straripò nelle prime ore del mattino del 1° novembre colpendo la zona della chiesa dell'Araceli vecchia e il parco Querini, trasformato in acquitrino. Il Bacchiglione uscì anche a ponte degli Angeli bloccando l'accesso nord ed est al centro storico, tuttavia viene risparmiato il Teatro Olimpico grazie all'attivazione di tre idrovore. I bacini di laminazione possono limitare casi come questo. Dal punto di vista tecnico, i bacini di laminazione sono opere idrauliche progettate per regolare la portata dell'acqua durante gli eventi di piena e la loro realizzazione è un'operazione complessa, infatti gli ingegneri devono studiare i dati pluviometrici, analizzare la morfologia del territorio, valutare la permeabilità del suolo e prevedere anche scenari estremi,

Obstaja tanka nit, ki prepleta pokrajino ter povezuje nebo, zemljo in skupnosti: to je nit vode. Ravnovesje pa je krhko in če dež pada z veliko močjo, se lahko spremeni v poplavni val.

V zadnjih letih so vse intenzivnejši vremenski pojavi to nit naredili nestabilno ter povzročili težave tako v mestih kot na podeželju. V preteklosti je bila voda vir, ki ga je bilo treba upravljati za potrebe kmetijstva in prometa; danes pa se pojavljajo naravni pojavi, zaradi katerih postaja voda sila, ki jo je treba zadrževati. Posnetki poplav nam kažejo, kako hitro se lahko vir spremeni v grožnjo. Le nekaj ur intenzivnega deževja je dovolj, da se celoten vodni sistem znajde pod velikim pritiskom. V tem zapletenem kontekstu predstavljajo zadrževalni bazeni konkreten odgovor, hkrati pa tudi simbol novega načina razmišljanja o odnosu med človekom in okoljem.

Kot primer navajam poplavo, ki je leta 2010 prizadela Vicenza: 20 % mesta je zalila voda rek Bacchiglione in Retrone.

Prva reka je v zgodnjih jutranjih urah 1. novembra prestopila bregove ter prizadela območje cerkve Araceli Vecchia in park Querini, ki se je spremenil v močvirje. Bacchiglione je prestopil bregove tudi pri mostu Ponte degli Angeli in tako onemogočil severni in vzhodni dostop do zgodovinskega središča, vendar je Olimpijsko gledališče ostalo nepoplavljeno zaradi aktiviranja treh črpalk za odvajanje vode. Zadrževalni bazeni lahko omejijo posledice primerov, kot je ta. S tehničnega vidika so zadrževalni bazeni hidravlični objekti, zasnovani za uravnavanje pretoka vode med poplavnimi dogodki, njihova izgradnja pa je zapleten poseg, saj morajo inženirji preučiti podatke o padavinah, analizirati morfologijo območja, oceniti prepustnost tal ter predvideti tudi skrajne scenarije.



considerando che ogni bacino è diverso dall'altro e deve adattarsi al contesto in cui viene inserito, per questo dimensioni, profondità, forma e materiali utilizzati influiscono direttamente sulla sua efficacia. Dal punto di vista strutturale, questi sistemi sono composti da tre elementi principali: l'opera di presa, che convoglia l'acqua verso il bacino attraverso tubi o canali; il bacino stesso, cioè la zona di accumulo capace di contenere grandi volumi d'acqua e l'opera di scarico, che regola il deflusso rilasciando l'acqua lentamente nel corso d'acqua una volta terminata l'emergenza. A questi elementi si aggiungono spesso sistemi di monitoraggio e controllo che permettono di gestire in tempo reale il comportamento della vasca durante gli eventi di piena e, in alcuni casi, l'apertura e la chiusura dei flussi sono automatizzate, rendendo l'intervento ancora più rapido ed efficiente.

Tutto il funzionamento si basa su calcoli idraulici precisi che tengono conto della quantità di pioggia, della portata massima del fiume e delle caratteristiche del territorio, così da garantire sempre sicurezza ed efficienza.

Per comprendere meglio il loro ruolo, si può immaginare un fiume come una strada: quando il traffico è eccessivo, si creano ingorghi pericolosi. I bacini di laminazione funzionano come aree di sosta temporanee, dove una parte del flusso viene deviata per alleggerire la pressione principale. Una volta che la situazione torna alla normalità, il flusso riprende gradualmente. È un sistema di regolazione. Un aspetto interessante riguarda la distinzione tra bacini a cielo aperto e bacini interrati. I primi sono visibili e possono essere integrati nel paesaggio, assumendo anche funzioni secondarie, come aree verdi o spazi naturali.

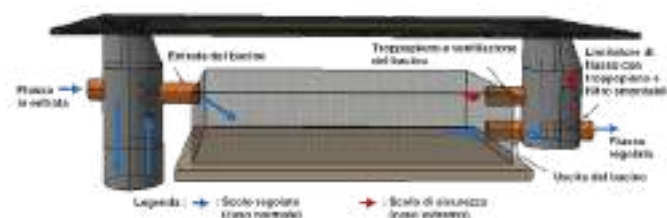
I secondi, invece, sono nascosti sotto la superficie e vengono utilizzati soprattutto in contesti urbani, dove lo spazio è limitato. Entrambe le soluzioni presentano vantaggi e svantaggi, e la scelta dipende dalle caratteristiche del territorio.

Pri tem je treba upoštevati, da se vsak zadrževalni bazen razlikuje od drugega in se mora prilagoditi okolju, v katerega je umeščen. Zato njegove dimenzije, globina, oblika in uporabljeni materiali neposredno vplivajo na njegovo učinkovitost. S strukturnega vidika so ti sistemi sestavljeni iz treh glavnih elementov: zajemnega objekta, ki skozi cevi ali kanale usmerja vodo v bazen; samega bazena, torej območja za zadrževanje vode, ki lahko sprejme velike količine vode; ter izpustnega objekta, ki uravnava odtok in po koncu izrednih razmer vodo počasi spušča v vodotok. Tem elementom so pogosto dodani sistemi za spremljanje in nadzor, ki omogočajo upravljanje delovanja bazena v realnem času med poplavnimi dogodki. V nekaterih primerih sta odpiranje in zapiranje pretokov avtomatizirana, zaradi česar je posredovanje še hitrejše in učinkovitejše.

Celotno delovanje temelji na natančnih hidravličnih izračunih, ki upoštevajo količino padavin, največji pretok reke in značilnosti območja, s čimer je vedno zagotovljena varnost in učinkovitost.

Za boljše razumevanje njihove vloge si lahko reko predstavljamo kot cesto: kadar je promet preobremenjen, nastanejo nevarni zastoji. Zadrževalni bazeni delujejo kot začasna območja za zadrževanje, kamor se del toka preusmeri, da se razbremenijo glavni pritisk. Ko se razmere vrnejo v normalno stanje, se tok postopoma ponovno vzpostavi. Gre za sistem uravnavanja. Zanimiva je tudi razlika med odprtimi in podzemnimi zadrževalnimi bazeni. Prvi so vidni in jih je mogoče vključiti v krajino ter jim nameniti tudi dodatne funkcije, kot so zelene površine ali naravna območja.

Drugi pa so skriti pod površjem in se uporabljajo predvsem v urbanih okoljih, kjer je prostora malo. Obe rešitvi imata svoje prednosti in slabosti, izbira pa je odvisna od značilnosti območja.



Non bisogna però pensare ai bacini di laminazione come a una soluzione priva di conseguenze. La loro realizzazione comporta un impatto ambientale. Occupano superfici ampie, modificano l'uso del suolo e possono alterare gli equilibri ecologici locali. Tuttavia, se progettati con attenzione, possono anche offrire opportunità. Alcuni bacini diventano habitat temporanei per uccelli, anfibi e insetti, contribuendo alla biodiversità. In altri casi, vengono trasformati in parchi o zone naturalistiche, restituendo valore al territorio. L'acqua stagnante può generare cattivi odori e problemi igienici, mentre un sovraccarico del bacino può portare a situazioni di rischio.

Inoltre, è fondamentale monitorare la qualità dell'acqua, per evitare che sostanze inquinanti si infiltrino nel sottosuolo e raggiungano le falde acquifere. Tutto questo richiede manutenzione costante, controlli periodici e una gestione responsabile.

In futuro i bacini di laminazione avranno un ruolo sempre più importante nella gestione del territorio e della sicurezza idraulica, soprattutto a causa dei cambiamenti climatici che stanno rendendo le piogge più intense e imprevedibili, e queste opere non serviranno solo a ridurre il rischio di alluvioni ma diventeranno parte di una strategia più ampia di adattamento ai nuovi scenari ambientali, con lo sviluppo di nuove tecnologie saranno sempre più efficienti e automatizzati grazie a sistemi di controllo in tempo reale capaci di regolare in modo preciso l'immissione e lo scarico dell'acqua. Inoltre verranno progettati in modo più sostenibile cercando di ridurre l'impatto sul paesaggio e in alcuni casi trasformandoli in aree verdi, così in questo modo i bacini di laminazione non saranno solo infrastrutture di emergenza ma elementi integrati nel territorio, utili sia per la sicurezza delle persone sia per la tutela dell'ambiente e della biodiversità.

Il filo dell'acqua continuerà a scorrere. La vera sfida non è fermarlo, ma comprenderlo. I bacini di laminazione ci insegnano che l'equilibrio è possibile, ma richiede conoscenza, responsabilità e visione. Solo così sarà possibile convivere con l'acqua senza subirla, trasformando un potenziale rischio in una risorsa gestita con intelligenza.

Vendar na zadrževalne bazene ne smemo gledati kot na rešitev brez posledic. Njihova izgradnja ima vpliv na okolje. Zasedajo velike površine, spreminjajo rabo tal in lahko porušijo lokalno ekološko ravnovesje. Če pa so skrbno načrtovani, lahko ponudijo tudi nove priložnosti. Nekateri bazeni postanejo začasni habitati za ptice, dvoživke in žuželke ter tako prispevajo k biotski raznovrstnosti. V drugih primerih jih preoblikujejo v parke ali naravna območja ter s tem območju povrnejo vrednost. Stojeca voda lahko povzroča neprijetne vonjave in higienske težave, medtem ko lahko preobremenitev bazena privede do nevarnih razmer.

Poleg tega je bistvenega pomena spremljanje kakovosti vode, da bi preprečili pronicanje onesnaževal v podtalje in njihov prodor do podzemnih voda. Vse to zahteva stalno vzdrževanje, redne preglede in odgovorno upravljanje.

V prihodnosti bodo imeli zadrževalni bazeni vse pomembnejšo vlogo pri upravljanju prostora in zagotavljanju poplavne varnosti, predvsem zaradi podnebnih sprememb, zaradi katerih postajajo padavine vse intenzivnejše in nepredvidljivejše. Ti objekti ne bodo služili le zmanjševanju nevarnosti poplav, temveč bodo postali del širše strategije prilagajanja novim okoljskim razmeram. Z razvojem novih tehnologij bodo vse učinkovitejši in bolj avtomatizirani, zahvaljujoč sistemom za spremljanje in nadzor v realnem času, ki bodo lahko natančno uravnavali dovajanje in odvajanje vode. Poleg tega bodo načrtovani bolj trajnostno, z namenom zmanjšanja vpliva na krajino, v nekaterih primerih pa bodo preoblikovani v zelene površine. Tako zadrževalni bazeni ne bodo več zgolj infrastruktura za izredne razmere, temveč sestavni del prostora, ki bo koristen tako za varnost ljudi kot za varstvo okolja in biotske raznovrstnosti.

Nit vode bo še naprej tekla. Pravi izziv ni, da jo zaustavimo, temveč da jo razumemo. Zadrževalni bazeni nas učijo, da je ravnovesje mogoče, vendar zahteva znanje, odgovornost in vizijo. Le tako bo mogoče živeti z vodo, ne da bi bili prepuščeni njenim posledicam, ter potencialno nevarnost spremeniti v vir, s katerim upravljamo preudarno.



**Giacomo Fontana**di anni 18
di Spinea (Ve)

IN COLLABORAZIONE CON - V SODELOVANJU Z



IL FILO DELL'ACQUA: LA VITA NELLA LAGUNA RACCONTATA IN MODO SEMPLICE

NIT VODE: ŽIVLJENJE V LAGUNI, PREDSTAVLJENO NA PREPROST NAČIN

Quando pensiamo al "filo dell'acqua", ci viene in mente un percorso invisibile che unisce tutto: luoghi, persone, esperienze e ricordi. L'acqua, pur non avendo una forma definita, ha la straordinaria capacità di adattarsi, trasformarsi e lasciare il suo segno nel tempo.

Modella i paesaggi, influenza le attività umane e custodisce tracce del passato. Questo fenomeno è particolarmente evidente nelle lagune, ambienti naturali unici dove tutto è in continua evoluzione e cambiamento. Per questo compito ho proprio voluto analizzare la nostra laguna. Questo habitat caratteristico delle nostre zone è un luogo speciale perché non è né completamente mare né completamente terra. È uno spazio intermedio, dove l'acqua dolce dei fiumi si mescola con quella salata del mare. Questo equilibrio è molto fragile e può cambiare rapidamente. Per esempio, una pioggia intensa, un vento persistente o una marea più alta del normale possono alterare la situazione in un attimo.

A differenza dei fiumi, l'acqua nella laguna non segue un solo percorso, ma si dirama in tanti canali, si espande, si restringe e cambia direzione, trasformando lentamente il territorio e creando forme sempre nuove.

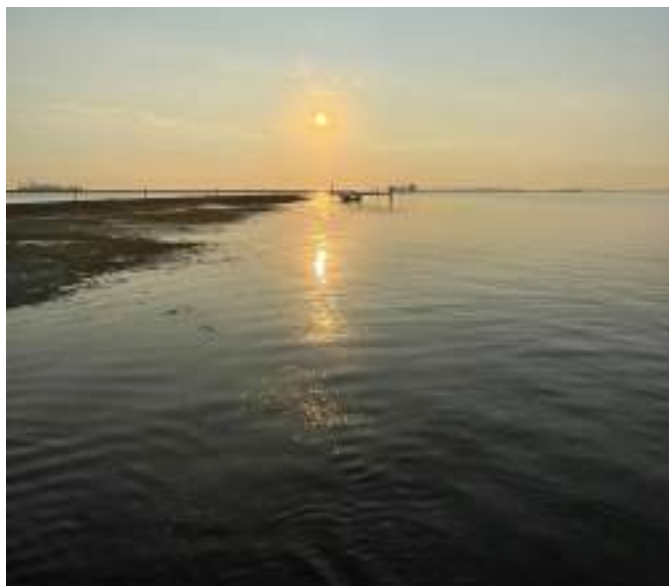
La laguna di Venezia è proprio un esempio emblematico, dove il legame tra acqua e città è palpabile in ogni momento della giornata. Qui le strade sono canali e le barche hanno preso il posto delle automobili. Questo dimostra quanto l'acqua sia centrale nella vita quotidiana delle persone. Non è solo un elemento naturale, ma una presenza costante che influisce su ogni aspetto della vita, dagli spostamenti al lavoro, fino all'organizzazione della giornata e delle abitudini.

Ko pomislimo na »nit vode«, se nam pred očmi izriše nevidna pot, ki povezuje vse: kraje, ljudi, izkušnje in spomine. Voda, čeprav nima določene oblike, ima izjemno sposobnost prilagajanja, preoblikovanja in puščanja svojih sledi skozi čas.

Oblikuje pokrajino, vpliva na človekove dejavnosti in ohranja sledove preteklosti. Ta pojav je še posebej očiten v lagunah, edinstvenih naravnih okoljih, kjer se vse nenehno razvija in spreminja. Prav zato sem želel/-a analizirati našo laguno. Ta značilni habitat naših krajev je poseben prostor, saj ni niti povsem morje niti povsem kopno. Je vmesni prostor, kjer se sladka voda rek meša s slano morskovo vodo. To ravnovesje je zelo krhko in se lahko hitro spremeni. Na primer, močno deževje, vztrajen veter ali višja plima od običajne lahko v trenutku spremenijo razmere.

Za razliko od rek voda v laguni ne teče po eni sami poti, temveč se razveja v številne kanale, se širi, zožuje in spreminja smer, pri tem pa počasi preoblikuje ozemlje ter ustvarja vedno nove oblike.

Beneška laguna je pravzaprav emblematicen primer, kjer je povezava med vodo in mestom otipljiva v vsakem trenutku dneva. Tukaj so ulice kanali, čolni pa so prevzeli mesto avtomobilov. To dokazuje, kako pomembno vlogo ima voda v vsakdanjem življenju ljudi. Ni le naravni element, temveč stalna prisotnost, ki vpliva na vsak vidik življenja – od premikanja in dela do organizacije dneva ter vsakodnevnih navad.



Fin dai tempi antichi, la popolazione locale ha imparato ad adattarsi a questo ambiente, piuttosto che cercare di cambiarlo. La città è stata costruita su pali conficcati nel terreno. Questo tipo di costruzione consente di affrontare meglio le variazioni del livello dell'acqua e garantisce una maggiore sicurezza nel tempo. Anche gli spostamenti avvengono esclusivamente tramite barche, di vario tipo grandezza.

Le attività quotidiane seguono il ritmo naturale dell'acqua. Maree, correnti e condizioni atmosferiche influenzano ogni aspetto della vita. I pescatori, in particolare, sviluppano un legame profondo con la laguna. Osservano con attenzione i cambiamenti dell'acqua: il colore, il movimento, la profondità e la presenza di vento.

Questi segnali offrono informazioni preziose su dove si trova il pesce o quando è meglio restare a terra per evitare rischi inutili. Questa conoscenza non si acquisisce sui libri, ma attraverso l'esperienza diretta. È un sapere che si tramanda nel tempo, di generazione in generazione, grazie all'osservazione e alla pratica quotidiana. I pescatori più esperti insegnano ai più giovani a interpretare i segnali della natura, a riconoscere i pericoli e a rispettare l'ambiente in cui vivono. In questo modo, si crea un legame profondo tra l'uomo e la laguna, fondato sull'equilibrio, sull'attenzione e sulla capacità di adattarsi ai cambiamenti.

Immaginiamo una giornata tipica di un pescatore: si sveglia molto presto, spesso prima dell'alba, e controlla con cura le condizioni meteorologiche. Osserva il cielo, il vento e il livello dell'acqua per capire cosa aspettarsi.

Poi prepara la barca, sistema le reti e si dirige verso i punti migliori per la pesca. Durante la giornata, deve rimanere sempre vigile, perché la laguna può cambiare rapidamente e senza preavviso. Anche una piccola variazione può influenzare il lavoro e rendere la giornata più difficile o più fruttuosa. L'acqua non è solo un elemento pratico, ma porta con sé anche un profondo valore culturale e simbolico. Nella laguna, si sono sviluppate innumerevoli storie e leggende.

Že od antičnih časov se je lokalno prebivalstvo naučilo prilagajati temu okolju, namesto da bi ga poskušalo spreminjati. Mesto je bilo zgrajeno na kolih, zabitih v tla. Takšen način gradnje omogoča boljše soočanje s spremembami vodostaja in zagotavlja večjo varnost skozi čas. Tudi premikanje poteka izključno s čolni različnih vrst in velikosti.

Vsakodnevne dejavnosti sledijo naravnemu ritmu vode. Plimovanje, tokovi in vremenske razmere vplivajo na vsak vidik življenja. Ribiči še posebej razvijejo globoko povezanost z laguno. Pozorno opazujejo spremembe vode: njeno barvo, gibanje, globino in prisotnost vetra.

Ti znaki ponujajo dragocene informacije o tem, kje se nahajajo ribe oziroma kdaj je bolje ostati na kopnem in se tako izogniti nepotrebnim tveganjem. Tega znanja se ne pridobi iz knjig, temveč z neposrednimi izkušnjami. Gre za znanje, ki se skozi čas prenaša iz generacije v generacijo, s pomočjo opazovanja in vsakodnevnih praks. Najizkušenejši ribiči učijo mlajše, kako razlagati znamenja narave, prepoznati nevarnosti in spoštovati okolje, v katerem živijo. Na ta način se ustvarja globoka povezava med človekom in laguno, ki temelji na ravnovesju, pozornosti in sposobnosti prilagajanja spremembam.

Predstavljajmo si običajen dan ribiča: zbudi se zelo zgodaj, pogosto še pred sončnim vzhodom, in skrbno preveri vremenske razmere. Opazuje nebo, veter in vodostaj, da bi razumel, kaj lahko pričakuje.

Nato pripravi čoln, uredi mreže in se odpravi proti najboljšim ribolovnim območjem. Čez dan mora biti ves čas pozoren, saj se laguna lahko hitro in brez opozorila spremeni. Tudi majhna sprememba lahko vpliva na njegovo delo in naredi dan težji ali pa uspešnejši. Voda ni le praktičen element, temveč nosi s seboj tudi globoko kulturno in simbolno vrednost. V laguni so se skozi čas razvile številne zgodbe in legende.



Questi racconti nascono dall'osservazione di un ambiente instabile e in continua evoluzione, capace di stimolare l'immaginazione e alimentare la tradizione orale. Si potrebbe dire che l'acqua custodisca una sorta di memoria. Non solo attraverso documenti storici, ma anche nelle esperienze e nei racconti che si tramandano di generazione in generazione. Chi vive nella laguna sviluppa una sensibilità unica, imparando a notare anche i cambiamenti più sottili, come una leggera variazione nel livello dell'acqua o la forma di un canale, che per altri potrebbero passare inosservati.

Negli ultimi anni, però, questo delicato equilibrio è diventato sempre più fragile e difficile da mantenere. I cambiamenti climatici e l'innalzamento del livello del mare minacciano la stabilità della laguna.

Il fenomeno dell'acqua alta si verifica con maggiore frequenza, causando allagamenti nelle città e creando disagi e danni. Anche le maree sono diventate meno prevedibili rispetto al passato, complicando la vita di chi abita e lavora in questi ambienti così unici. Per proteggere il territorio, sono stati realizzati sistemi come le barriere mobili (MOSE) progettate per attenuare gli effetti delle maree più alte e salvaguardare le aree abitate. Tuttavia, la situazione rimane complessa e richiede un monitoraggio costante nel tempo. Non esistono soluzioni facili, perché l'acqua è una forza naturale difficile da controllare completamente e merita rispetto e attenzione. È fondamentale proteggere la laguna per vari motivi. Anche se non possiamo controllare completamente l'acqua, possiamo imparare a rispettarla e a conoscerla meglio. Dobbiamo adottare comportamenti più sostenibili, ridurre il nostro impatto sull'ambiente e diventare più consapevoli delle nostre azioni, per non aggravare la situazione.

In conclusione, la laguna è un chiaro esempio del legame tra l'uomo e la natura e come l'acqua possa creare un vero e proprio stile di vita intorno a sé stessa. Comprendere questo legame è cruciale per salvaguardare un ambiente così unico e per continuare a viverci in armonia anche negli anni a venire, senza perdere il prezioso rapporto con questo elemento così importante per la vita.

Te pripovedi izhajajo iz opazovanja nestabilnega in nenehno spreminjajočega se okolja, ki spodbuja domišljijo in bogati ustno izročilo. Lahko bi rekli, da voda v sebi hrani nekakšen spomin. Ne le v zgodovinskih dokumentih, temveč tudi v izkušnjah in pripovedih, ki se prenašajo iz generacije v generacijo. Tisti, ki živijo v laguni, razvijejo posebno občutljivost in se naučijo opaziti tudi najbolj subtilne spremembe, kot so rahla sprememba vodostaja ali oblika kanala, ki bi lahko drugim ostale neopazene.

V zadnjih letih pa je to občutljivo ravnovesje postalo vse bolj krhko in ga je vse težje ohranjati. Podnebne spremembe in dvig morske gladine ogrožajo stabilnost lagune.

Pojav visoke vode se pojavlja vse pogosteje, kar povzroča poplave v mestih ter prinaša nevšečnosti in škodo. Tudi plimovanje je postalo manj predvidljivo kot v preteklosti, kar otežuje življenje ljudem, ki živijo in delajo v teh tako edinstvenih okoljih. Za zaščito območja so bili vzpostavljeni sistemi, kot so premične pregrade (MOSE), namenjene zmanjševanju učinkov najvišjih plimskih valov in zaščiti naseljenih območij. Kljub temu ostajajo razmere zapletene in zahtevajo nenehno spremljanje skozi čas. Enostavnih rešitev ni, saj je voda naravna sila, ki jo je težko popolnoma nadzorovati, zato si zasluži spoštovanje in pozornost. Zaščita lagune je ključnega pomena iz različnih razlogov. Čeprav vode ne moremo popolnoma nadzorovati, se lahko naučimo, kako jo spoštovati in jo bolje razumeti. Sprejeti moramo bolj trajnostne načine ravnanja, zmanjšati svoj vpliv na okolje in se bolj zavedati svojih dejanj, da ne bi še poslabšali razmer.

Na koncu je laguna jasen primer povezave med človekom in naravo ter tega, kako lahko voda okoli sebe ustvari prav poseben način življenja. Razumevanje te povezave je ključnega pomena za ohranjanje tako edinstvenega okolja in za to, da bomo lahko v njem tudi v prihodnjih letih živeli v sožitju, ne da bi izgubili dragocen odnos s tem tako pomembnim elementom življenja.





Grace Irankunda
di anni 18
di Šentvid pri Stični

L'ACQUA SIGNIFICA VITA: SICCIITÀ E SPRECHI, QUANTO VALE L'ACQUA CHE ABBIAMO

VODA POMENI ŽIVLJENJE: SUŠA IN POTRATNOST – KOLIKO JE VREDNA VODA, KI JO IMAMO

L'acqua per me è qualcosa che mi dà energia ... è la base della vita. A casa, in Burundi, abbiamo una buona acqua. Ne ero convinta da molto tempo. Ma appena sono arrivata in Slovenia, ho notato una grande differenza. A casa l'acqua è diversa. In Slovenia ha un sapore diverso, forse un po' più dolce.

In Burundi l'acqua non è disponibile ovunque 24 ore al giorno, tutti i giorni. A volte ce l'abbiamo per tutta la settimana, a volte non ce l'abbiamo proprio. Anche per periodi più lunghi. In Slovenia è molto bello che l'acqua dell'acquedotto sia disponibile tutto il giorno. In Burundi l'acqua potabile non è disponibile ovunque. Quando non c'è acqua del rubinetto, andiamo al lago o al fiume e lì laviamo i vestiti. Ci laviamo anche nel lago, e portiamo anche l'acqua a casa. Portiamo l'acqua in grandi contenitori sulla testa, ed è molto difficile, serve un buon equilibrio, perché non vogliamo sprecare nemmeno una goccia.

Le persone che hanno denaro comprano l'acqua da bere. Nelle zone rurali non tutta l'acqua è sicura e adatta da bere, se la beviamo possiamo anche ammalarci. Nell'acqua possiamo mettere delle pastiglie per pulirla, in modo che sia buona da bere. Ma non è qualcosa che sia accessibile a tutti. A volte facciamo anche bollire l'acqua.

La mia patria è verde, abbiamo dei laghi e dei fiumi, ma l'acqua non è sicura. Anche gli animali adesso sono meno numerosi di prima. Un problema è anche che non c'è abbastanza acqua per irrigare i campi, perciò la verdura è molto costosa. Per me l'acqua potabile, disponibile in ogni momento, è qualcosa di nuovo, è una ricchezza, ma allo stesso tempo è qualcosa a cui mi sono abituata volentieri e velocemente.

Voda je zame nekaj, kar mi daje energijo ... je osnova za življenje. Doma, v Burundiju, imamo dobro vodo. Tako sem bila dolgo prepričana. A takoj, ko sem prišla v Slovenijo, sem opazila veliko razliko. Doma je voda drugačna. V Sloveniji ima drugačen okus, morda malo bolj sladkast.

V Burundiju voda ni povsod na voljo 24 ur na dan, vsak dan. Včasih jo imamo cel teden, včasih je sploh nimamo. Tudi dalj časa. V Sloveniji je zelo lepo, da je voda iz vodovoda na voljo ves dan. V Burundiju pitna voda tudi ni na voljo povsod. Kadar ni vode iz pipe, gremo do jezera ali reke in tam operemo perilo. Tudi umijemo se v jezeru, vodo tudi prinesemo domov. Vodo v velikih posodah nosimo na glavi, kar je zelo težko, potrebno je dobro ravnotežje, saj ne želimo polititi kapljice.

Ljudje, ki imajo denar, si vodo za pitje kupijo. Na podeželju vsa voda ni čista in primerna za pitje, če jo pijemo, lahko tudi zbolimo. V vodo lahko damo tablete, da jo očistimo, da je dobra za pitje. Ampak to ni nekaj, kar bi bilo dostopno vsem. Včasih vodo tudi prekuhavamo.

Moja domovina je zelena, imamo jezera in reke, a voda ni varna. Tudi živali je zdaj manj, kot jih je bilo včasih. Problem je tudi, da ni dovolj vode za zalivanje polj, zato je zelenjava zelo draga. Zame je pitna voda, ki je na voljo v vsakem trenutku, nekaj novega, je bogastvo, a hkrati nekaj, na kar sem se z veseljem in hitro navadila.





È molto bello avere acqua pulita tutto il tempo. Se in Slovenia finisse l'acqua, se non fosse disponibile tutto il tempo, vorrei che ci insegnaste, che ci mostraste dove possiamo andare a prendere l'acqua. Sento spesso dire che quest'anno in Slovenia c'è siccità, ma nonostante questo l'acqua non finisce. Penso comunque che dobbiamo essere attenti nell'uso dell'acqua e che dobbiamo proteggere le risorse idriche. Questo è compito del governo e di tutti i singoli abitanti.

L'acqua è estremamente importante per la nostra vita, ne abbiamo bisogno per tutto. In Africa alcune malattie si trasmettono proprio perché l'acqua non è pulita. Tutti in Slovenia dobbiamo essere orgogliosi del fatto che abbiamo acqua potabile ovunque.

Zelo lepo je imeti čisto vodo ves čas. Če bi v Sloveniji zmanjkalo vode, če je ne bi bilo ves čas, bi želela, da nas naučite, nam pokažete, kam lahko gremo po vodo. Pogosto slišim, da je letos v Sloveniji suša, a kljub temu vode ne zmanjkuje. Vseeno mislim, da moramo biti pri uporabi vode skrbni in da moramo varovati vodne vire. To je naloga vlade in vseh posameznikov.

Voda je izredno pomembna za naše življenje, potrebujemo jo za vse. V Afriki se nekatere bolezni prenašajo prav zato, ker voda ni čista. Vsi v Sloveniji moramo biti ponosni na to, da imamo povsod pitno vodo.

POLO
TECNOLOGICO
ALTO ADRIATICO
Alto AdriaticoUniverza e Ljubljana
Naravoslovna fakulteta
Geodetski inštitut

OGS

Istituto Nazionale
di Oceanografia
e di Geologia
Sperimentale

Clera

One



Il progetto WABIN è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VLA Italia-Slovenia.
Projekt WABIN sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VLA Italia-Slovenija.



FOLLOW US

WWW.ITA-SLO.EU/IT/WABIN